

TILLENCE

_____ (Original instructions) **User's Manual**
📖 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Notice originale) **Manuel d'utilisation**
📖 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Originalanleitung) **Betriebsanleitung**
📖 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

_____ (Оригинално ръководство) **Ръководство за употреба**
📖 Прочетете указанията на ръководството за потребителя.
Запознайте се с функционирането и командите на машината.

BG

_____ (Manual original) **Manual de uso**
📖 Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

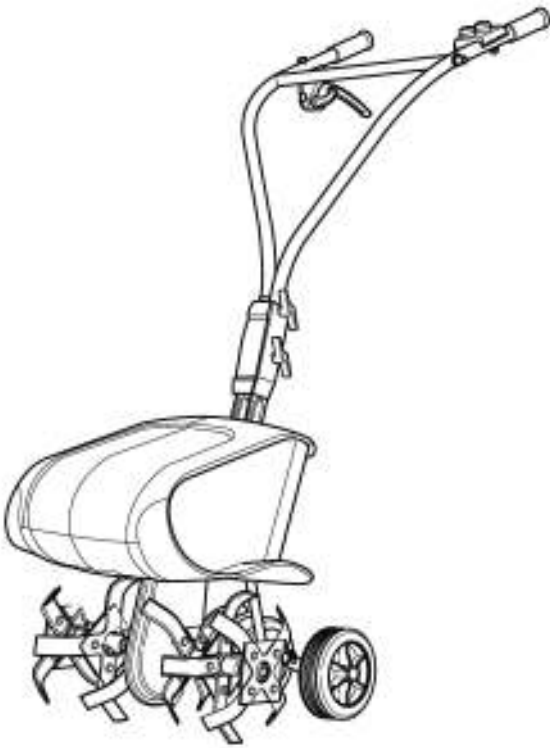
ES

_____ (Manual original) **Manual de utilização**
📖 Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

_____ (Документация изготвители) **Руководство по эксплуатации**
📖 Прочтите инструкции руководства пользователя.
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU



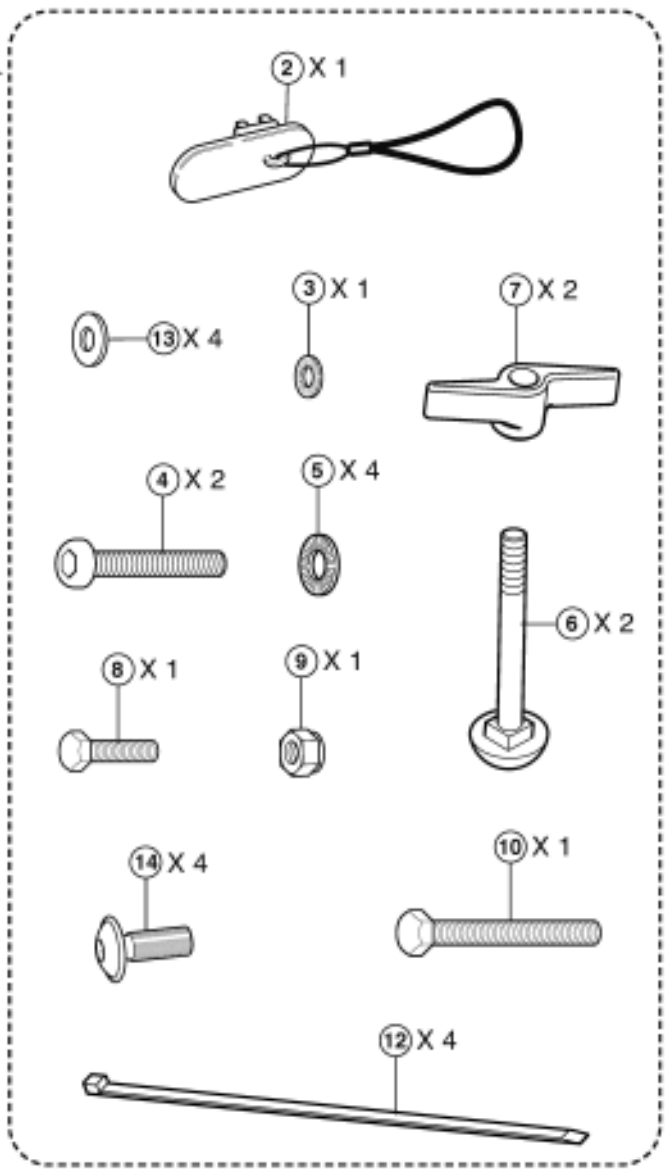
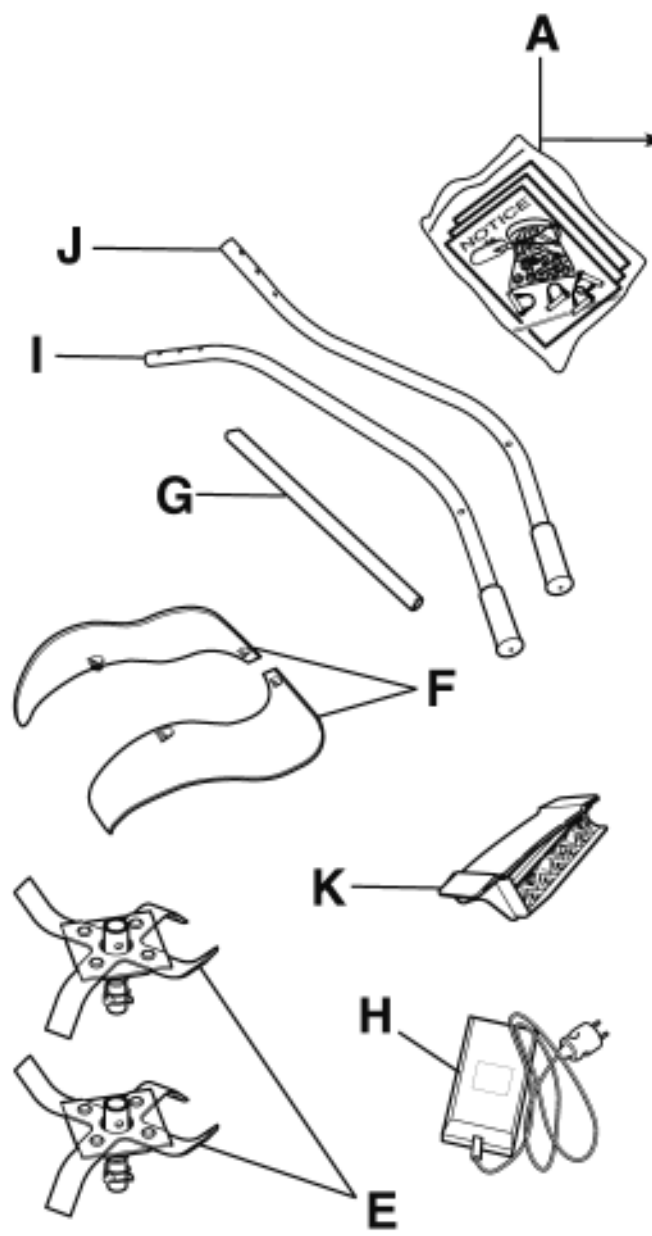
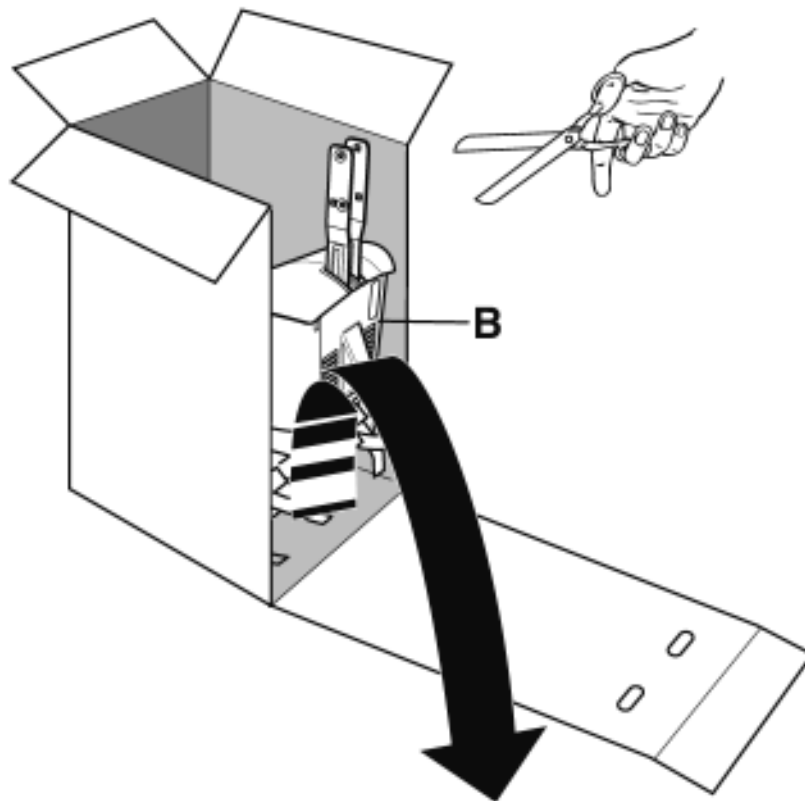
PUBERT®

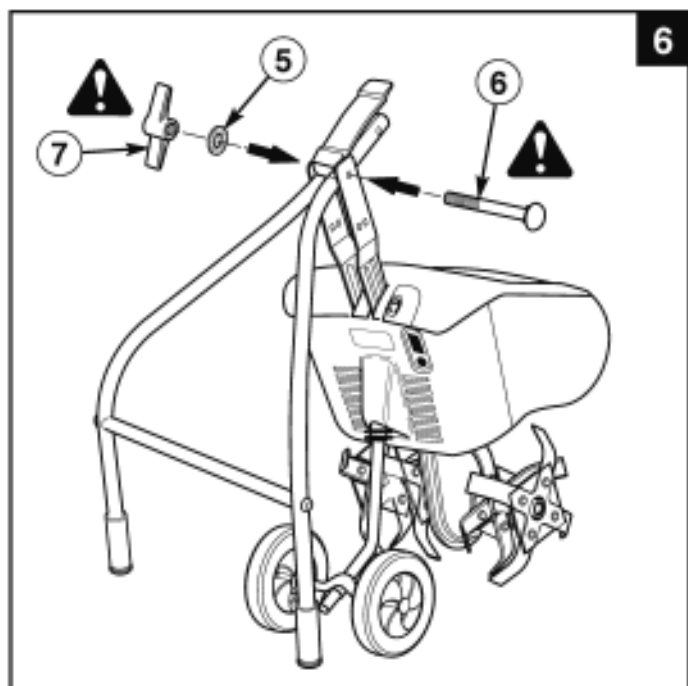
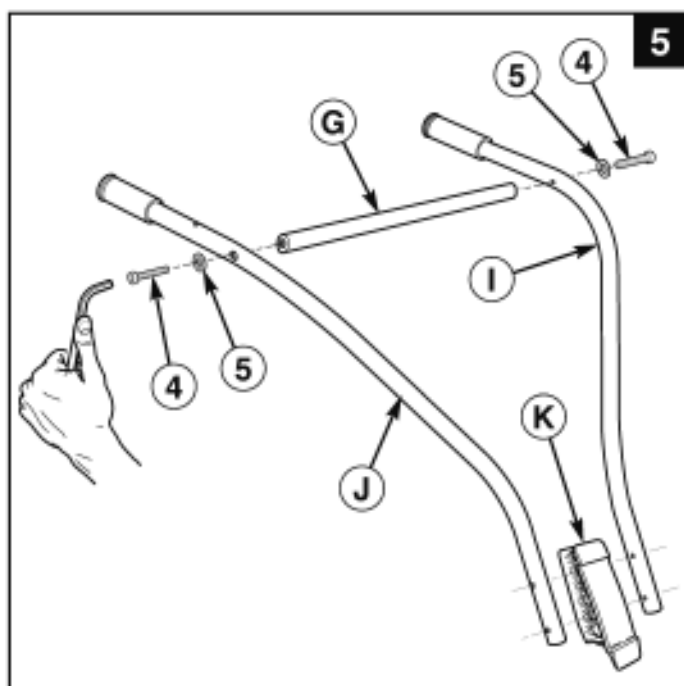
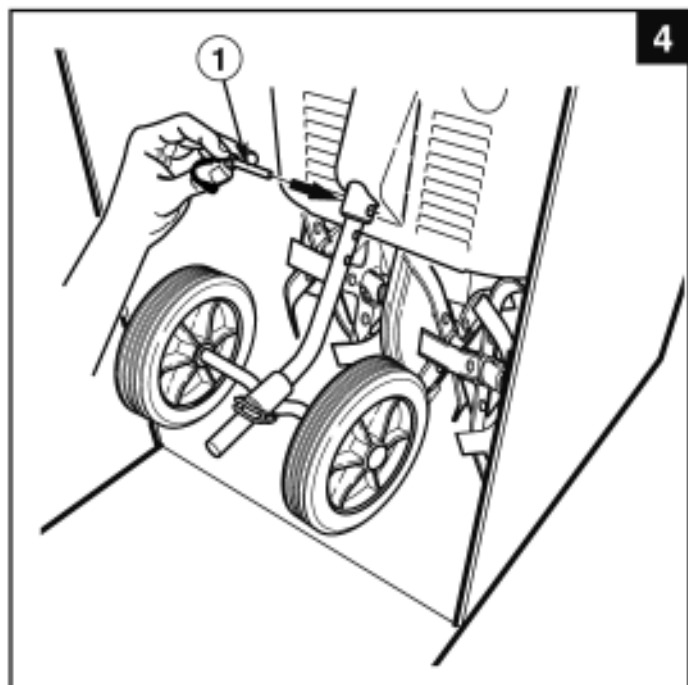
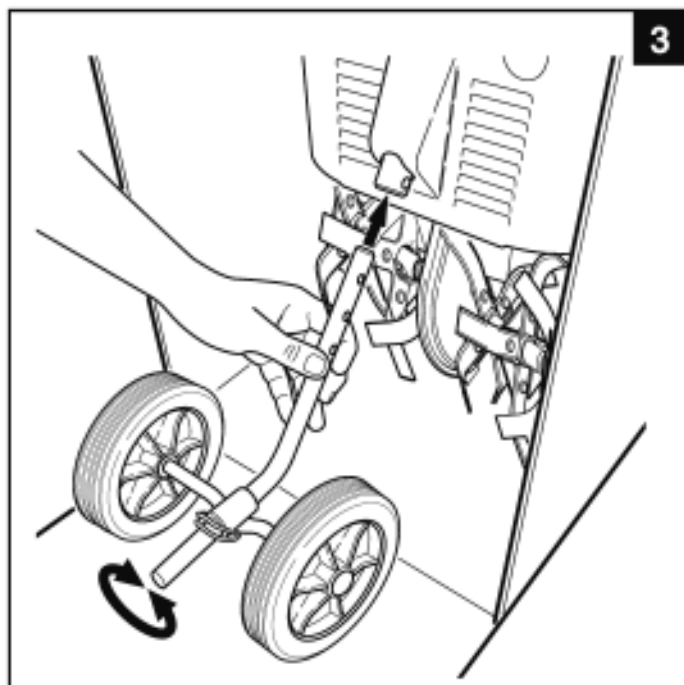
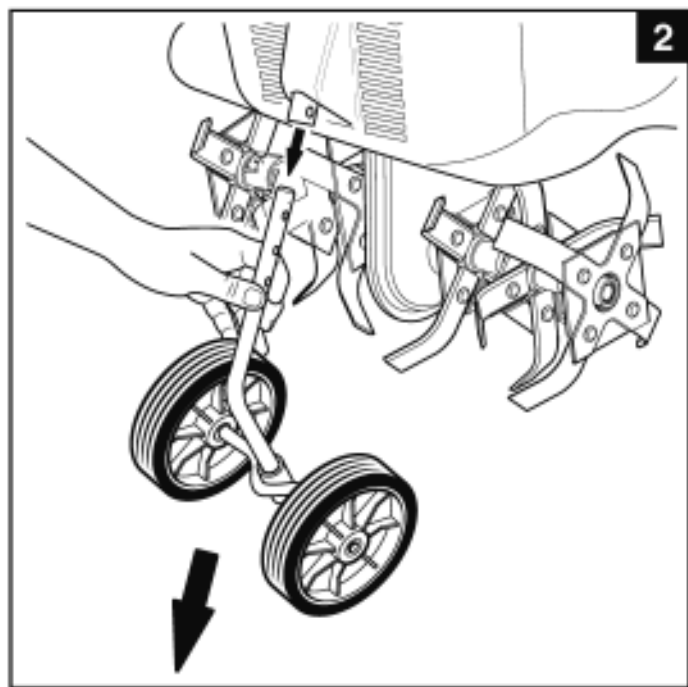
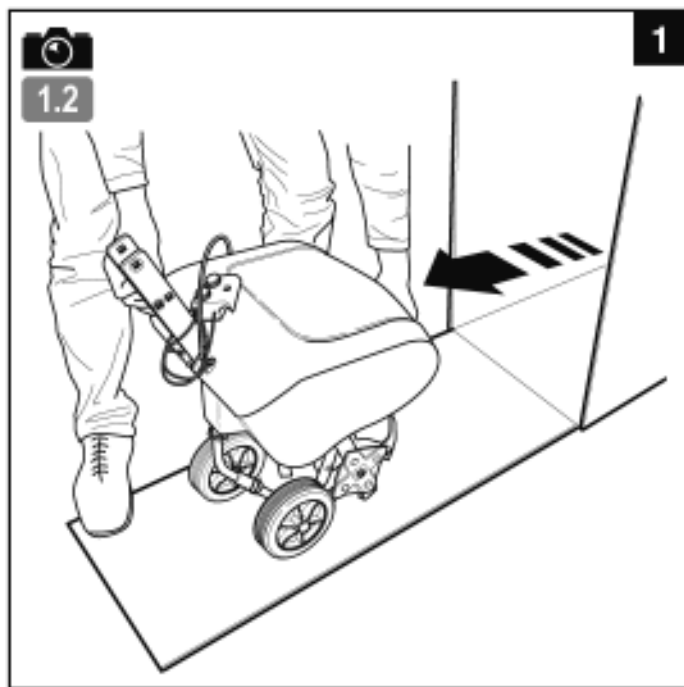
— *since 1840* —

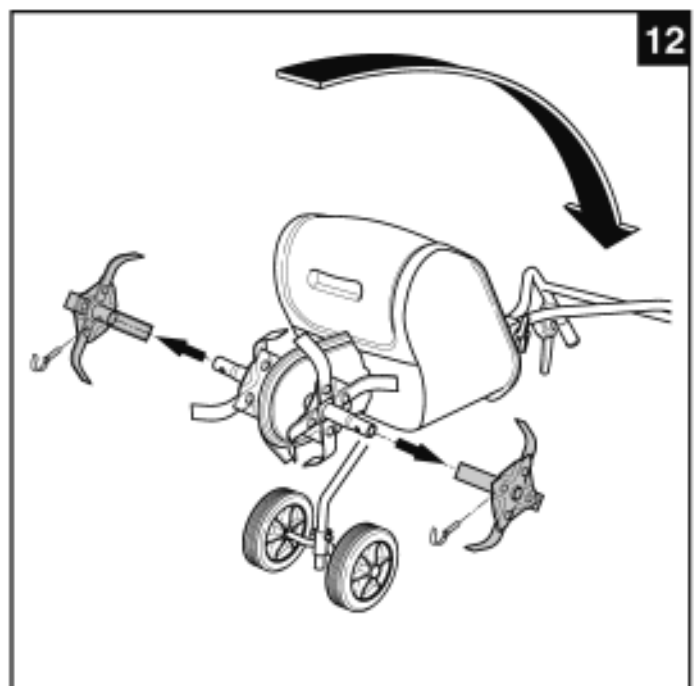
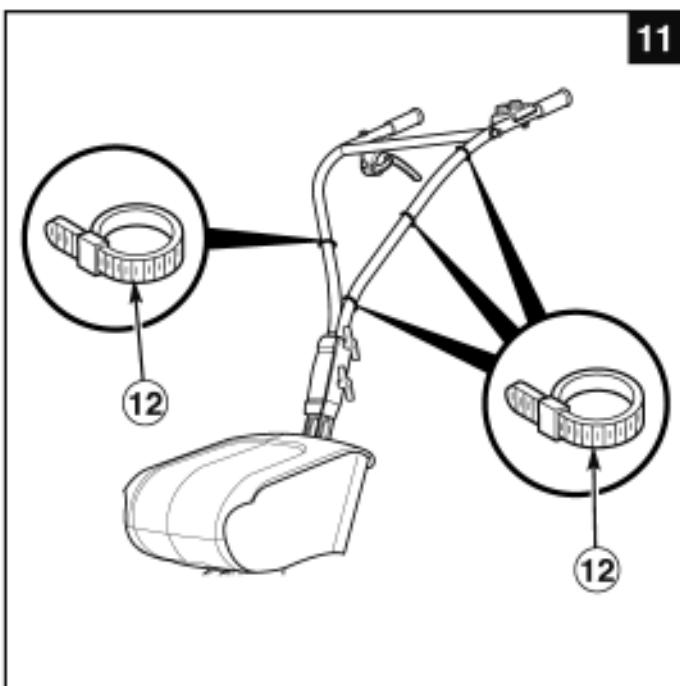
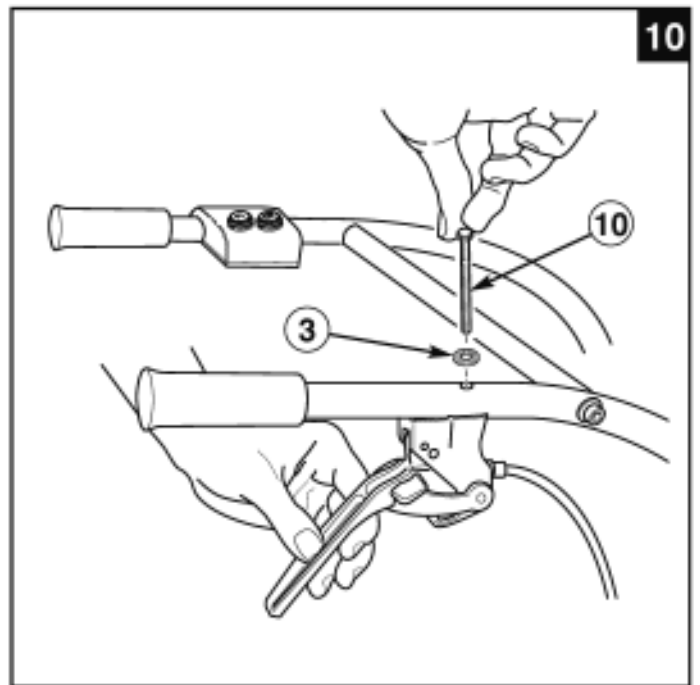
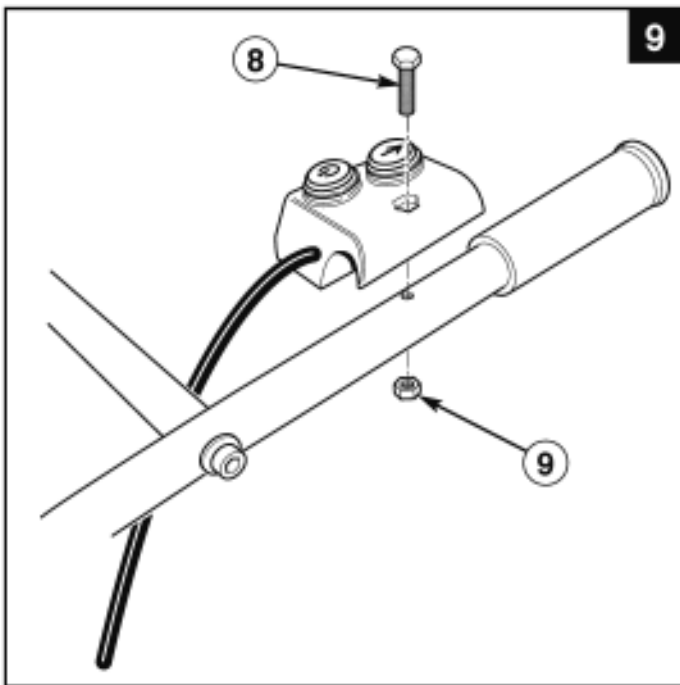
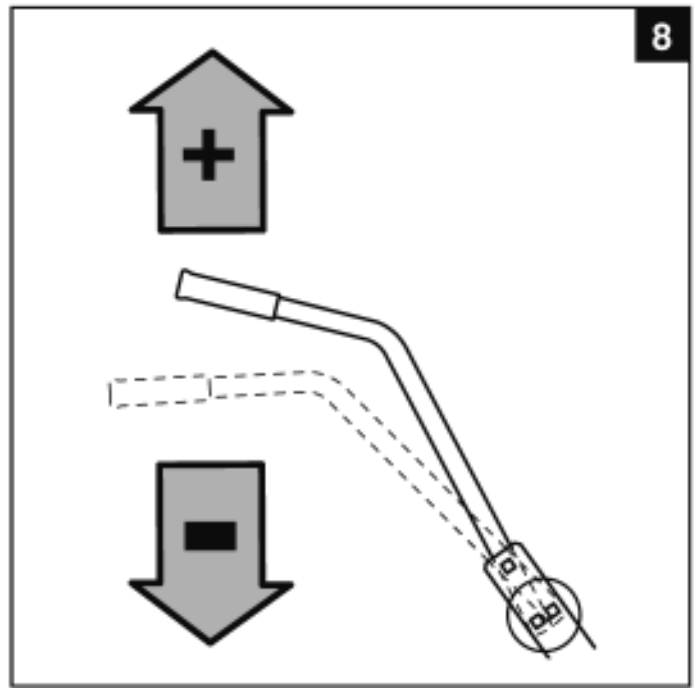
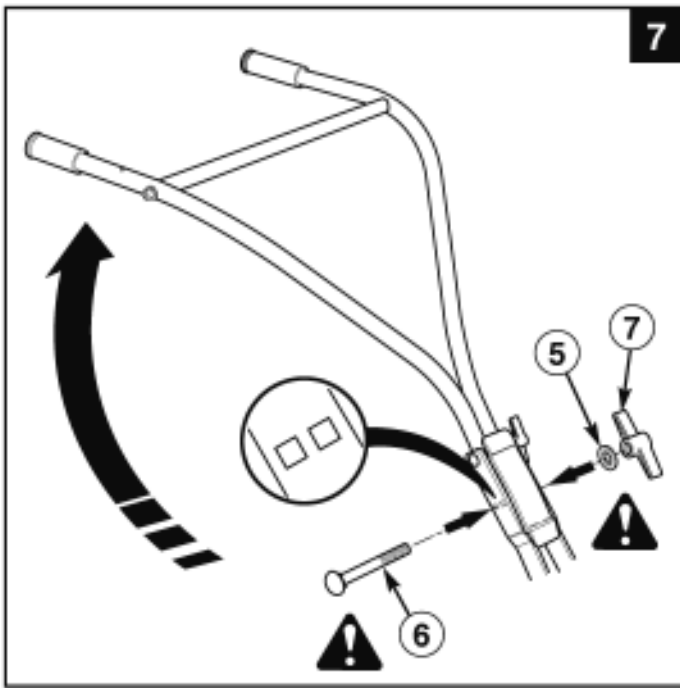
■ www.pubert.fr



1.1

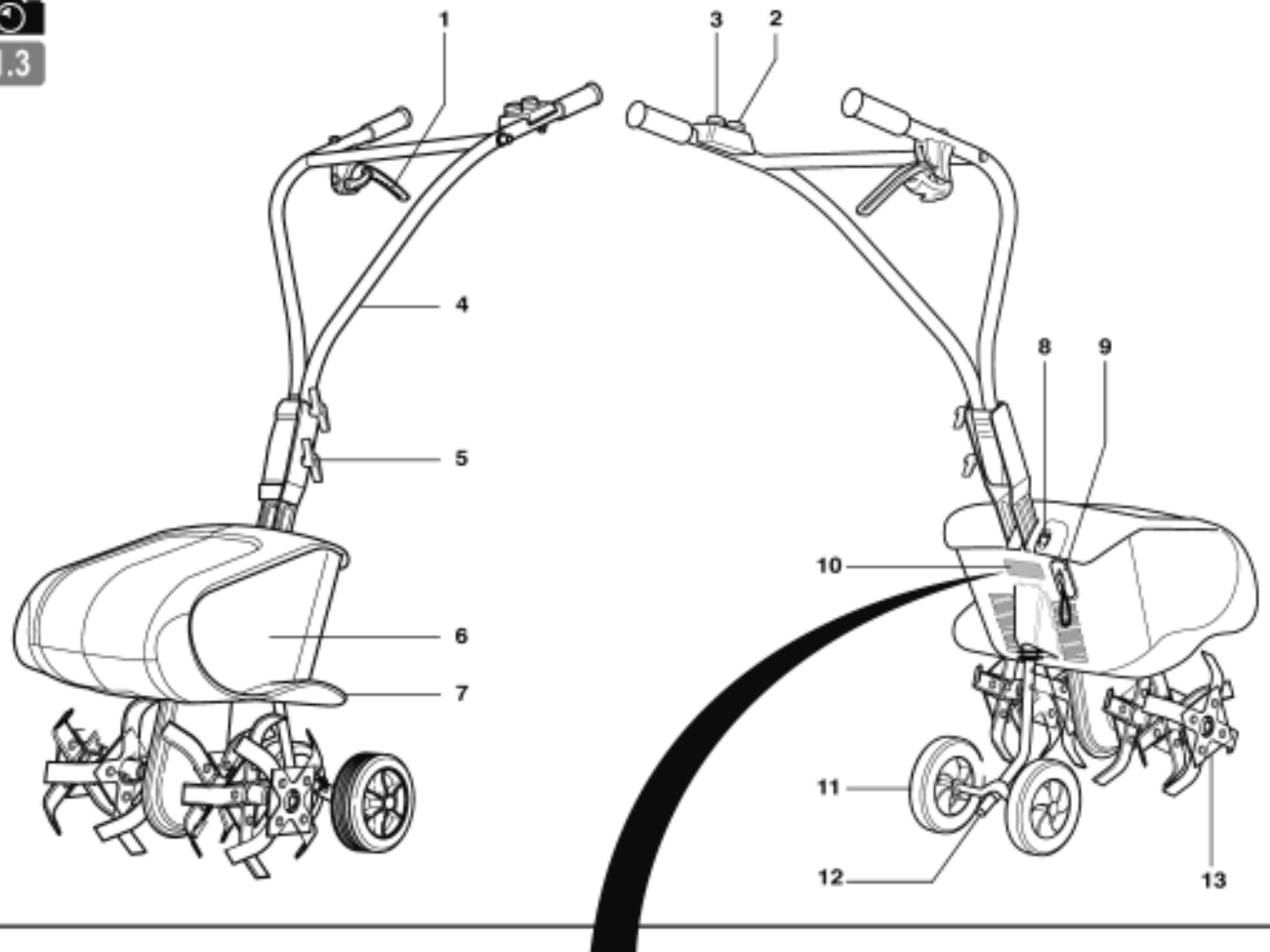




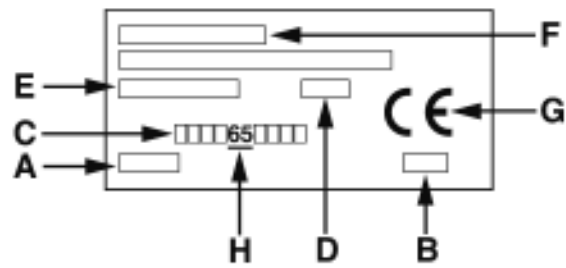




1.3



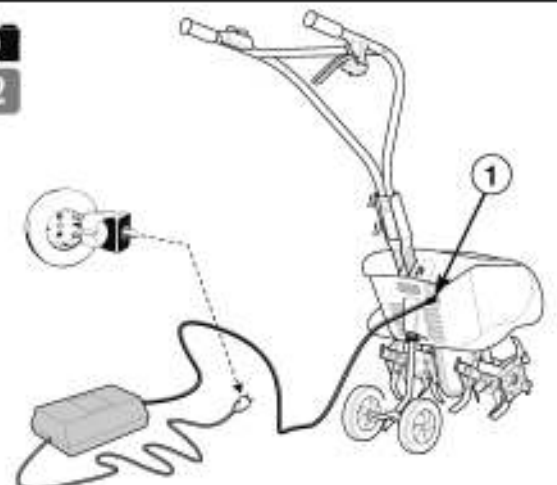
1.4



2.1

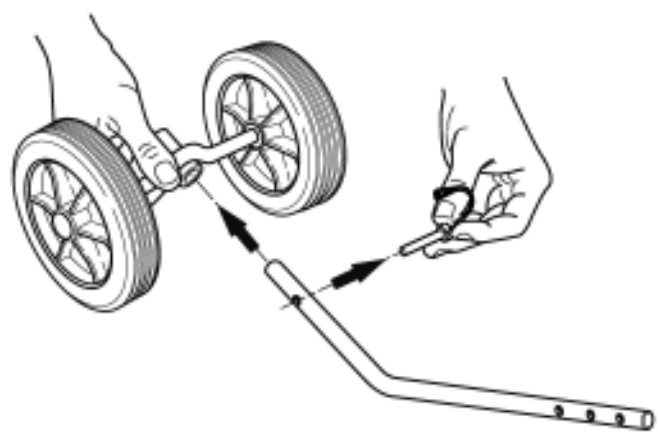


2.2

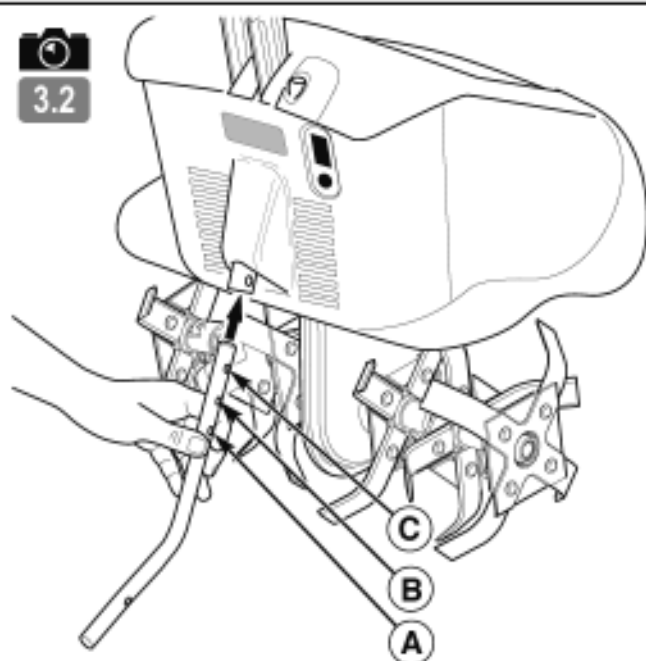




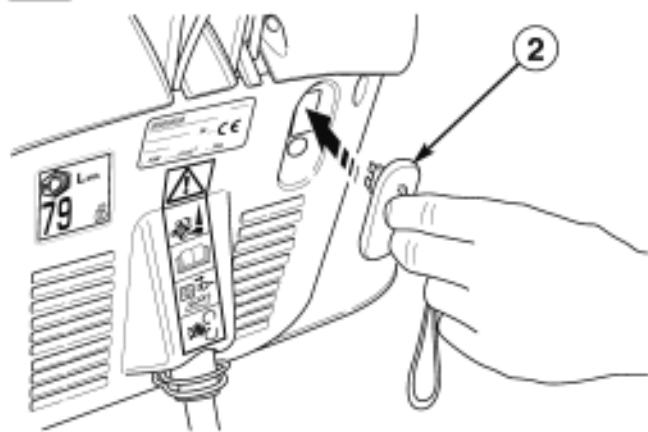
3.1



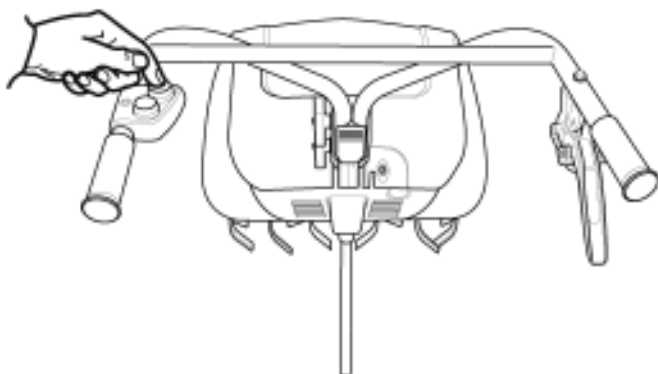
3.2



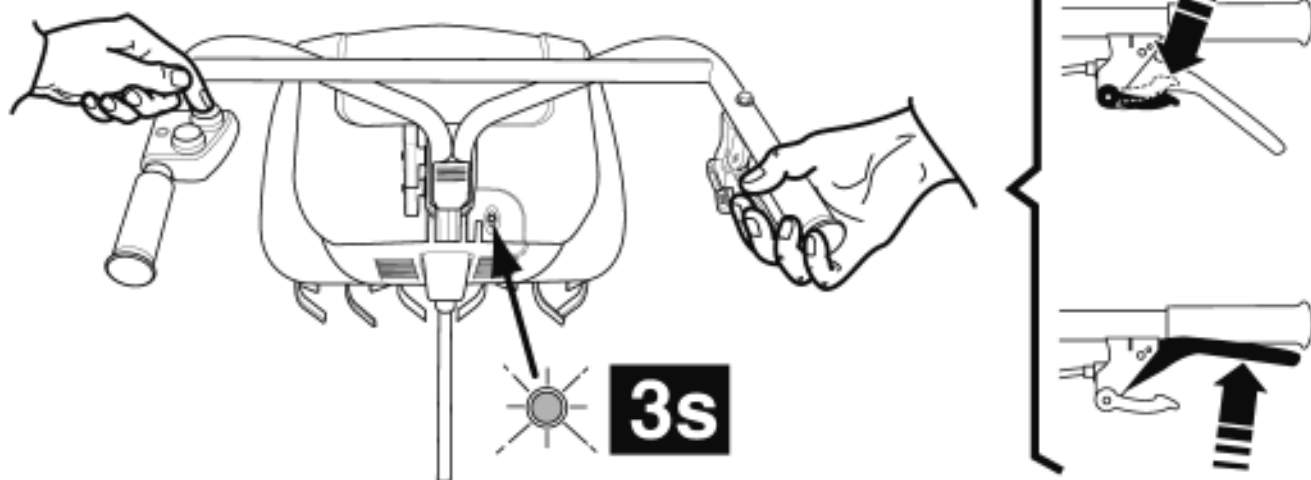
3.3



3.4

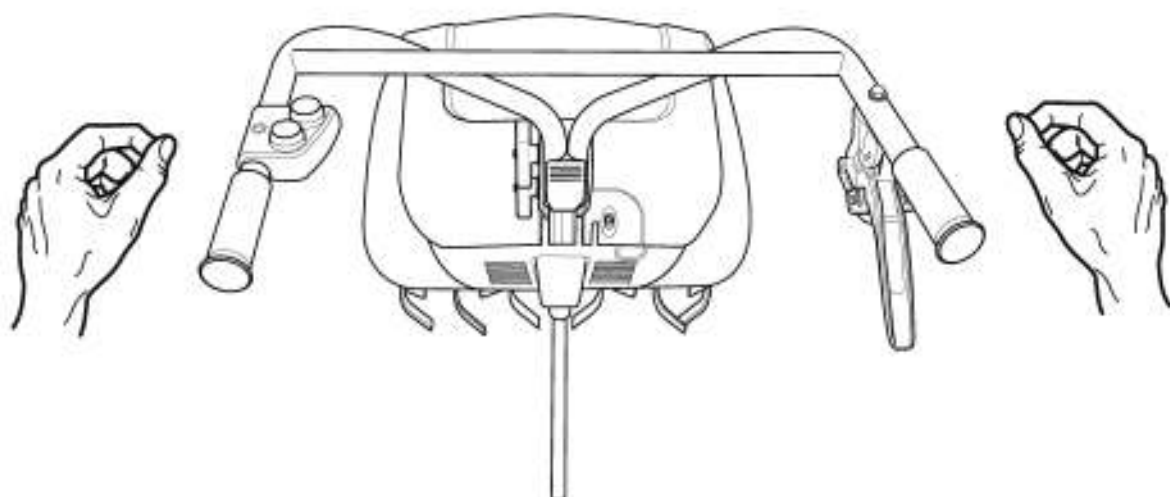


3.5

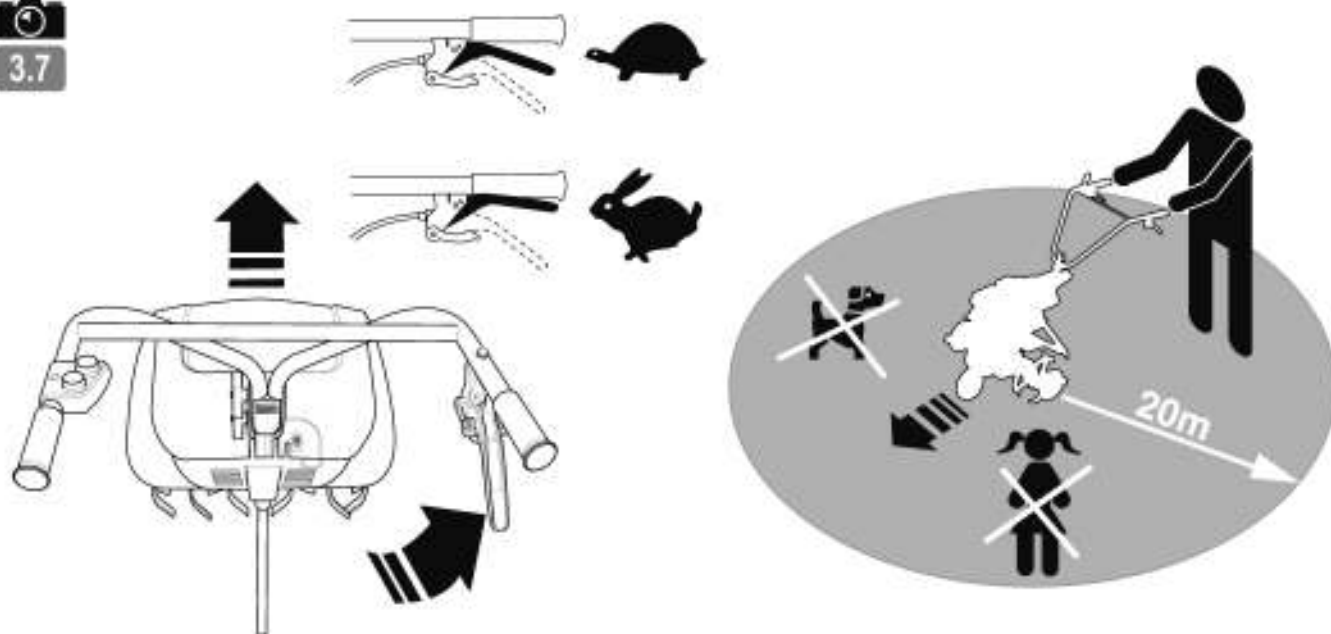




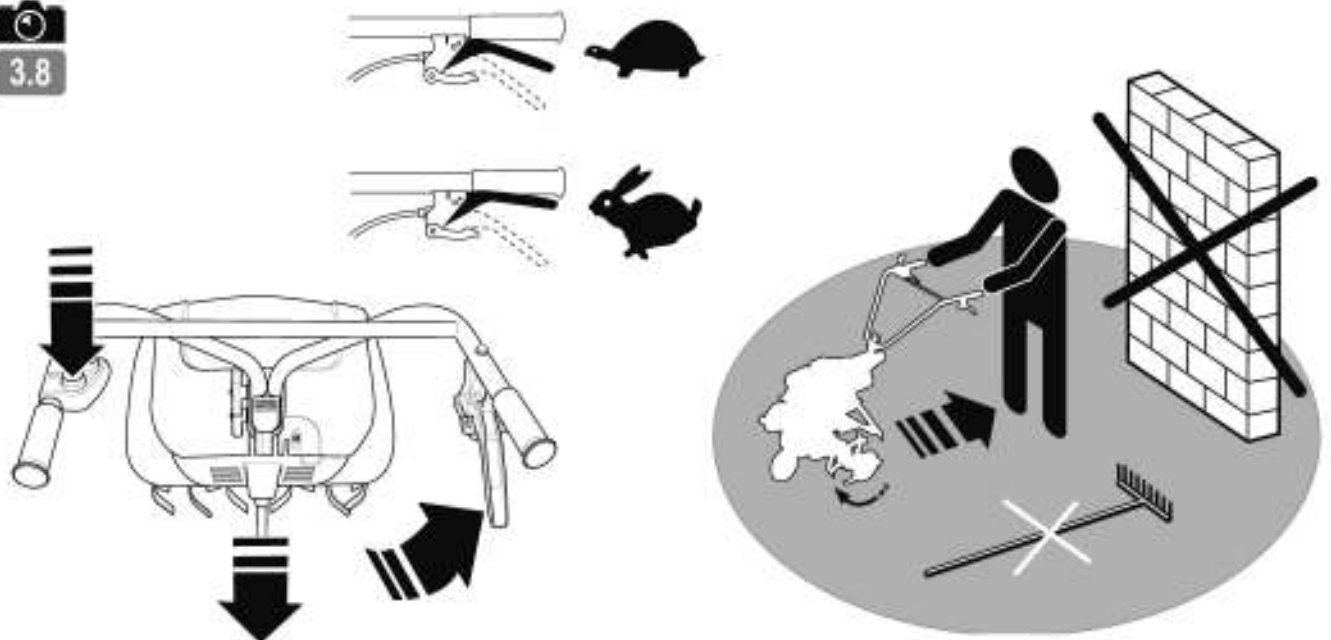
3.6



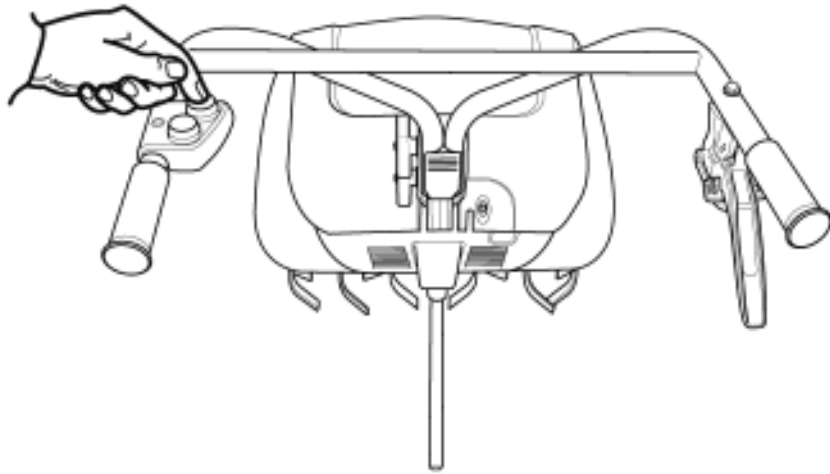
3.7



3.8



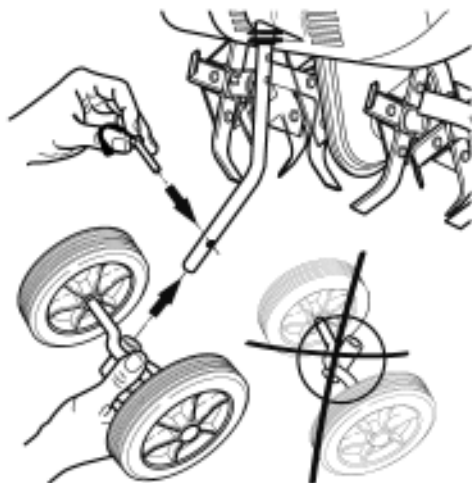
3.9



4.1



A

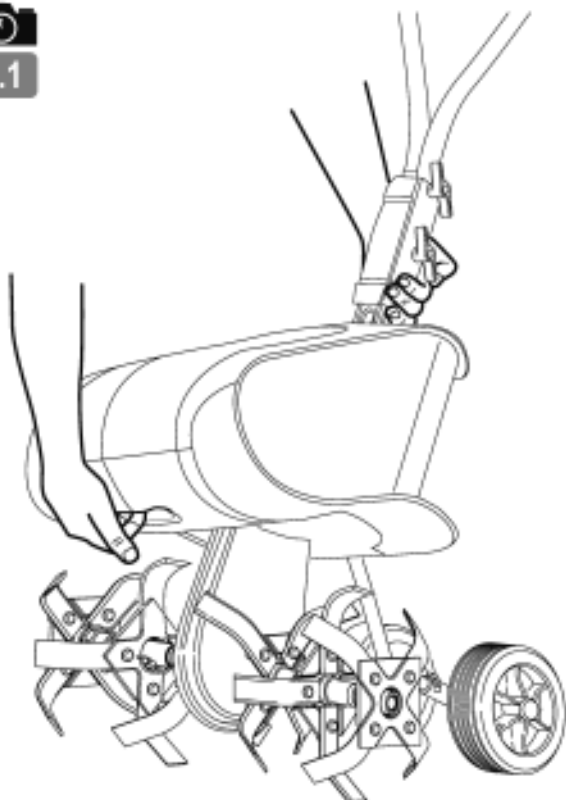


B

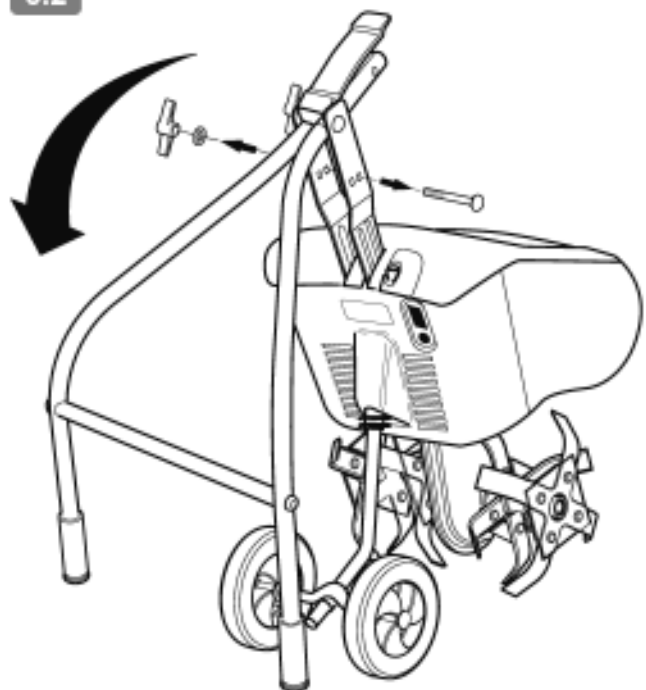


C

5.1



5.2



SAFETY INSTRUCTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:

EN



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

FR

DE

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

BG

NOTE : This indicates useful information

ES

PT



This symbol reminds you to take care with certain operations.

RU

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.

- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for- digging the ground. Any other use may prove dangerous or cause damage to the machine.
- Your machine is delivered partially assembled; some parts must be fitted before you can use the machine.

Preparation

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects, etc.).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use

- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause

damage to your machine which will not be covered by your warranty.

Maintenance / Storage

- Carry out the charging and keep the battery unit in a dry place away from bad weather.
- The ambient temperature during charging must be between 0°C and 40°C.
- Always keep the battery unit away from any heat sources (radiators, flames, etc.) and dangerous chemicals.
- Never charge your battery unit with any charger other than the one supplied.

Moving, handling, transporting

- Remove the safety key before all interventions on the machine.
- Except when ground digging the machine must be moved by using the transport wheel as described in «Moving» chapter.
- Handling : to lift the machine respect the instructions in «Handling» chapter. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety.
- Lash the machine down correctly for safe transport.

Cleaning

- Always remove the safety key before all cleaning operations.
- Keep the motor hoe clean and dry. Use a damp cloth for cleaning and maintenance. Do not use petrol based solvent cleaners or products. Do not use a hose to wash the machine. Wear thick gloves.

Battery safety instructions

- Effectuer la charge et conserver le bloc batterie à l'intérieur dans un lieu sec et à l'abri des intempéries.
- La température ambiante lors de la charge doit être comprise entre 0°C et 40°C.
- Garder toujours le bloc batterie à l'écart de toute source de chaleur (radiateurs, flammes, etc...) et des produits chimiques dangereux.
- Ne jamais charger votre bloc batterie avec un chargeur autre que celui fourni.

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS



DANGER
Danger

DANGER
Rotating cutter blades

DANGER
Read the user manual.

DANGER
Consult the user manual and remove the battery before any intervention.

DANGER
Do not use without protector (rotating elements).

Clutch handle



Disengaged Engaged

On/Off contact

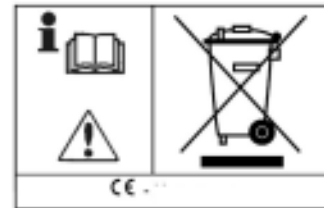


ON
OFF

Reverse contact



REVERSE



DANGER
Read the user manual.
Do not throw the equipment away.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	TILLENCE	Acoustic pressure level at driver's seat		
Weight	kg 31.5	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	54.5
Engine model	MBE800W	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Net output (*)	KW 0.8	Measured acoustic pressure level		
For engine revolutions	rpm 3350	(2000/14/CE)	dB(A)	75
Nominal power	KW 0.8	Measurement uncertainty	dB(A)	0.5
Nominal engine revolutions	rpm 3350	Vibration level transmitted to operator's hands		
Guaranteed acoustic pressure level		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	0.15
	dB(A) 79	Measurement uncertainty	%	2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.



Unpacking



DANGER :
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

Mark	Content of the case
A	Manual pouch + parts + fittings pouch
B	Motor unit with battery
C	Milling cutters
D	Protection wings
E	Steering column link bar
F	Charger
G	Right hand steering column
H	Left hand steering column
I	Jib cover



Mouting the machine



DANGER:
Inappropriate assembly of this electric motor hoe may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

1 Extracting the machine from the carton

Use the front handle and the jibs.

2

3 Mounting the gauge spur & transport wheels

4

5

6 Steering column assembly

7

8 Adjusting the steering column

9

11 Mounting the control unit

10

11 Mounting the clutch lever

12

13 Mounting the protection wings

14

15



DANGER:
tighten the screws gently to avoid damaging the plastic parts.

16 Mounting the milling cutters



PAY ATTENTION to the direction of the pins.



1.3

Description of the elements

- 1 - Clutch lever
- 2 - On/off button
- 3 - Reverse button
- 4 - Steering column
- 5 - Steering column tightening handles
- 6 - Battery unit
- 7 - Protection wing
- 8 - Status light
- 9 - Safety key/Charger socket
- 10 - Identification plate
- 11 - Transport wheels
- 12 - Gauge spur
- 13 - Rotating tools



1.4

Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification

BATTERIES



Batteries

Before charging the battery, read all the instructions and safety requirements in this manual and on your motor hoe. Do not operate your motor hoe until you have read and understood all these instructions.

Consignes de charge:

Safety

- Read the charger's manual.
- Carry out the charging and keep the battery unit in a dry place away from bad weather.
- The ambient temperature during charging must be between 0°C and 40°C.
- Always keep the battery unit away from any heat sources (radiators, flames, etc.) and dangerous chemicals.
- Never charge your battery unit with any charger other than the one supplied.

First charge

- Charge the unit fully before first use.

Later charges.

- Disconnect the safety key and connect the charger's plug to the receptacle located behind.
- The motor hoe cannot operate during charging.
- Recharge your battery unit after each use, even if it has not been fully discharged.

Storage

- It is recommended that you recharge the battery unit for at least 8 hours at least once every 3 months.

Replacement

- To replace the batteries, contact your reseller.
- Always replace the fuse with a fuse of the same ampage. Never put anything in place of the fuse.
- Do not burn the batteries to dispose of them. Do not open the battery.
- Dispose of batteries according to local provisions for special waste or give them to your reseller.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

USAGE

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

This machine is not intended for professional use.



Remove the transport wheel to work the soil



Setting the gauge spur



Insert the safety key



DANGER:

Only insert the safety key when you are ready to start up the motor hoe and after reading the operating instructions. Store the safety key away from children and people who are not authorised to use the machine.



Powering up



Press and hold down the on button.



Push the clutch in full for 3 seconds



The light on the machine lights up.



Release the 2 controls to finish powering up the machine.



DANGER:

For reasons of safety and to save energy, the machine is disconnected automatically 40 seconds after the cutting tools stop rotating and the green light goes off. Simply switch back on again to restart the machine.



Forward movement



Push the clutch in half way for movement speed and fully in for working speed.



Reverse

Press the reverse button and the clutch handle at the same time: halfway in for slow speed and fully in for quick speed.



Powering down



Press the On/Off button.

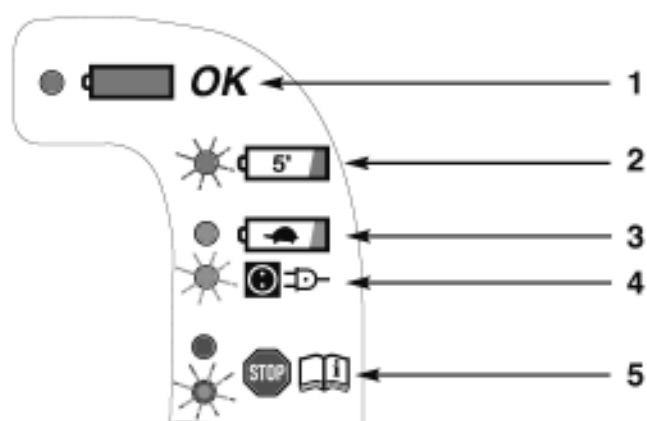
OPERATION

EN

FR

DE

BG



Information

The machine is "smart"; this means that it can stop working if it detects a problem:

- If a stone, root or other foreign body blocks the milling cutters suddenly, the machine will stop and the LED will flash green / orange. To be able to start working again, simply:
 - Switch off the machine
 - Remove the safety key
 - Remove the foreign body
 - Put back the safety key
 - Power up the machine

ES

OPERATION

PT

RU

LED colour codes

Colours	Machine status	Operation of the LED		Problem / Failures	User action
Green	The machine is in operating state	1	Steady	Nothing to indicate	Use the machine's performances
		2	Flashing	The battery voltage is too low and there are only 5 to 10 minutes of work left	Recharge the battery pack
Orange	Machine performance reduction	3	Steady	The battery voltage is too low: changes to movement mode	Stop working and recharge the battery pack
		4	Flashing	There is only 1 minute left in movement mode	Stop working and recharge the battery pack
Red	Serious problem requiring the intervention of a professional	5	Steady	Problem on the board, motor disconnected or in short circuit	Take the machine to an authorised repair agent
Green Orange	The machine is in operating state but must be restarted or wait for the board to cool down	5	Flashing alternate green / orange	Milling cutters blocked by a foreign body	<ul style="list-style-type: none"> - Switch off the machine - Remove the safety key - Remove the foreign body - Put back the safety key - Power up the machine
				Temperature inside the machine too high	Wait a few minutes until starting work again

MOVEMENT



4.1

Movement

A - Off: Press the on / off button

B - Remove the safety key.

C - Apply the transport wheel for all movement.

D - Using the steering column, raise the rotating tools from the ground and move forward.

POSSIBLE INCIDENTS

Instructions in the event of failure/breakdown

PROBLEM	SOLUTION	COMMENT
The machine does not start.	<p>Check the start-up process.</p> <p>Check that the safety key is present.</p> <p>Check the connection of the connectors to the body.</p> <p>Check that none of the machine's wires are damaged.</p> <p>Check the state of the fuse in the safety key.</p> <p>Check the battery charge state (by restarting a charge).</p>	If none of these actions enables the problem to be corrected, please contact an authorised repair agent.
<p>No reverse.</p> <p>The milling cutters do not turn but the machine is on.</p>	<p>Check that the milling cutters have not been blocked by a stone.</p> <p>Check that none of the machine's wires are damaged.</p>	
The charger does not light up.	<p>Check that none of the charger's wires are damaged.</p> <p>Check the state of the fuse in the safety key.</p>	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

EN

FR


DE

BG

ES


PT

RU


 **ATTENTION :** Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.

 **Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.**

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la machine, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

 **ATTENTION :** La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Formation / Informations

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.

- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.
- Votre machine est livrée partiellement montée, un certain nombre de pièces doivent être assemblées avant de pouvoir utiliser votre machine.

Préparation

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation

- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner

des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / Stockage

- Enlever la clé de sécurité avant toute intervention sur la machine.
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.

Déplacement, manutention, transport

- Enlever la clé de sécurité avant toute intervention sur la machine.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : pour soulever la machine respecter les instructions du § manutention. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Arimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité

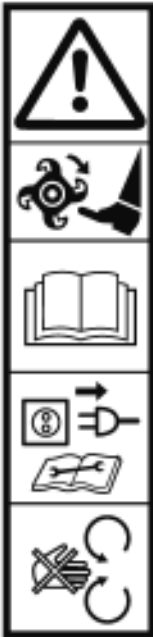
Nettoyage

- Enlever toujours la clé de sécurité avant toute manipulation pour le nettoyage.
- Garder la motobineuse propre et sèche. Utiliser un tissu humide pour le nettoyage et l'entretien. N'utiliser pas de dissolvants ou de produits à base d'essence. N'utiliser pas de jet d'eau pour laver la machine. Porter des gants épais.

Consigne de sécurité batterie

- Effectuer la charge et conserver le bloc batterie à l'intérieur dans un lieu sec et à l'abri des intempéries.
- La température ambiante lors de la charge doit être comprise entre 0°C et 40°C.
- Garder toujours le bloc batterie à l'écart de toute source de chaleur (radiateurs, flammes, etc...) et des produits chimiques dangereux.
- Ne jamais charger votre bloc batterie avec un chargeur autre que celui fourni.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

ATTENTION
Lire le manuel
d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel
d'utilisation et déposer
la batterie avant toute
intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans
protecteur (éléments
tournants).

Manette embrayage



Débrayé Embrayé

Contacteur Marche/Arrêt

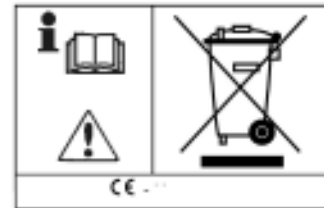


MARCHE
ARRÊT

Contacteur Marche Arrière



MARCHE
ARRIÈRE



ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation.
Ne pas jeter l'équipement.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	TILLENCE	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	54.5
Poids	kg 31.5	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	MBE800W	Niveau de puissance acoustique mesurée (2000/14/CE)	dB(A)	75
Puissance nette (*)	KW 0.8	Incertitude de mesure	dB(A)	0.5
pour un régime moteur	tr/mn 3350	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	0.15
Puissance nominale	KW 0.8	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3350			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 79			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU



Déballage



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur avec batterie
C	Eperon de terrage
D	Roues de transport
E	Fraises
F	Ailes de protection
G	Barre de liaison guidon
H	Chargeur
I	Guidon droit
J	Guidon gauche
K	Cache potence



Montage de la machine



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse électrique peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

1

2 Montage éperon de terrage & roues de transport

3

4 Extraction de la machine du carton

Utiliser la poignée avant et les potences.

5

6 Montage guidon

7

8 Réglage guidon

9

11 Montage boîtier de commande

11

10

11 Montage levier d'embrayage

12

13

14 Montage ailes de protection

14

15



ATTENTION :
serrer modérément les vis pour ne pas endommager les pièces plastiques.

16

Montage des fraises



ATTENTION à l'orientation des goupilles.



1.3

Description des éléments

- 1 - Levier d'embrayage
- 2 - Bouton marche/arrêt
- 3 - Bouton marche arrière
- 4 - Guidon
- 5 - Poignée de serrage guidon
- 6 - Bloc batterie
- 7 - Aile de protection
- 8 - Voyant d'état
- 9 - Clé de sécurité/Prise chargeur
- 10 - Plaque d'identification
- 11 - Roues de transport
- 12 - Eperon de terrage
- 13 - Outils rotatifs



1.4

Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE

BATTERIES



Batteries

Avant de charger la batterie, lire toutes les instructions et les consignes de sécurité figurant dans ce manuel et sur votre motobineuse. Ne faites pas fonctionner votre motobineuse tant que vous n'avez pas lu et compris toutes ces instructions.

Consignes de charge:

Sécurité

- Lire le manuel du chargeur.
- Effectuer la charge et conserver le bloc batterie dans un lieu sec et à l'abri des intempéries.
- La température ambiante lors de la charge doit être comprise entre 0°C et 40°C.
- Garder toujours le bloc batterie à l'écart de toute source de chaleur (radiateurs, flammes, etc...) et des produits chimiques dangereux.
- Ne jamais charger votre bloc batterie avec un chargeur autre que celui fourni.

Première charge

- Charger complètement le bloc batterie avant la première utilisation.

Charge suivantes

- Débrancher la clé de sécurité, brancher la fiche du chargeur au réceptacle situé derrière.
- La motobineuse ne peut pas fonctionner pendant le chargement.
- Recharger votre bloc batterie après chaque utilisation, même si celui-ci n'est pas totalement déchargé.

Stockage

- Il est recommandé de recharger le bloc batterie pendant au moins 8 heures une fois tous les 3 mois minimum.

Remplacement

- Pour remplacer les batteries contacter votre revendeur.
- Toujours remplacer le fusible par un fusible de même ampérage. Ne jamais rien mettre à la place du fusible.
- Ne pas brûler la batteries pour s'en débarrasser. Ne pas ouvrir la batterie.
- Se débarrasser des batteries en conformité avec les dispositions locales en matière de déchets spéciaux ou chez votre revendeur.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Enlever la roue de transport pour le travail en terre



Réglage de l'éperon de terrage



Introduire la clé de sécurité



ATTENTION :

N'insérer la clé de sécurité que lorsque vous êtes prêt à mettre en marche la motobineuse et après avoir lu les instructions de fonctionnement. Ranger la clé de sécurité à l'écart des enfants et des personnes non autorisées à utiliser la machine.



Mise sous tension

Presser le bouton marche et rester appuyé.



Embrayer à fond pendant 3 secondes

Le voyant sur la machine s'allume.



Relâcher les 2 commandes pour finir la mise sous tension de la machine.



ATTENTION :

Pour des raisons de sécurité et d'économie d'énergie, la machine se coupe automatiquement au bout de 40 secondes après l'arrêt en rotation des outils et le voyant vert s'éteint. Il suffit de refaire une mise sous tension pour rallumer la machine.



Marche avant

Embrayer à mi-course pour la vitesse de déplacement et complètement pour la vitesse de travail.



Marche arrière

Appuyer simultanément sur le bouton marche arrière et la manette d'embrayage : A mi-course pour la vitesse lente et complètement pour la vitesse rapide.



Mise hors tension

Appuyer sur le bouton Marche/Arrêt.

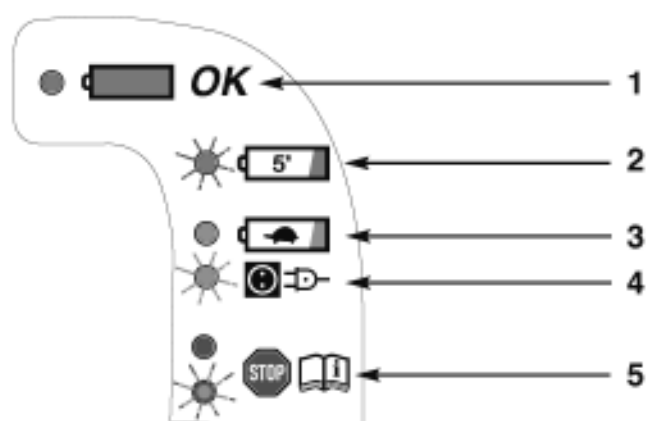
FUNCTIONNEMENT

EN

FR

DE

BG



Informations

La machine dispose d'une "intelligence", c'est-à-dire qu'elle peut stopper le travail si elle détecte un problème:

- Si une pierre, une racine ou un autre corps étranger bloque brutalement les fraises, la machine s'arrête et la LED clignote verte / orange; Pour pouvoir retravailler, il suffit de :
 - Eteindre la machine
 - Retirer la clé de sécurité
 - Ôter le corps étranger
 - Brancher la clé de sécurité
 - Faire une mise sous tension

ES

FUNCTIONNEMENT

PT

RU

Codes couleur LED

Couleurs	Etat de la machine	Fonctionnement de la LED		Problème / Cas de défaillances	Action utilisateur
Vert	La machine est en état de marche	1	Fixe	Rien à signaler	Profiter des performances de la machine
		2	Clignotant	La tension batterie est trop basse il ne reste que 5 à 10 minutes de travail	Prévoir de recharger le pack batterie
Orange	Réduction des performances de la machine	3	Fixe	La tension batterie est trop basse en mode déplacement	Stopper le travail et recharger le pack batterie
		4	Clignotant	Il ne reste plus que 1 minute en mode déplacement	Stopper le travail et recharger le pack batterie
Rouge	Problème grave nécessitant l'intervention d'un professionnel	5	Fixe	Problème sur la carte, moteur débranché ou en court circuit	Emporter la machine chez un réparateur agréé
Vert Orange	La machine est en état de marche mais doit être redémarrée ou attendre le refroidissement de la carte	5	Clignotant alternatif vert / orange	Blocage de fraises par un corps extérieur	<ul style="list-style-type: none"> - Eteindre la machine - Retirer la clé de sécurité - Ôter le corps étranger - Brancher la clé de sécurité - Faire une mise sous tension
				Température interne de la machine trop importante	Patience quelques minutes avant de reprendre le travail

DEPLACEMENT



← Deplacement

4.1

- A** - Arrêt : Appuyer sur le bouton marche / arrêt.
- B** - Enlever la clé de sécurité.
- C** - Mettre la roue de transport pour tout déplacement.
- D** - A l'aide du guidon, soulever les outils rotatifs du sol et avancer.

INCIDENTS POSSIBLES

Consignes en cas de défauts/pannes

PROBLEME	REMEDE	REMARQUE
La machine ne démarre pas.	Vérifier le processus de démarrage. Vérifier la présence de la clé de sécurité. Vérifier le branchement des connecteurs sur le corps. Vérifier si aucun fil de la machine n'est endommagé. Vérifier l'état du fusible à l'avant du pack batterie. Vérifier l'état de charge de la batterie (en relançant une charge).	Si aucune de ces actions ne permet de régler le problème, veuillez contacter un réparateur agréé.
Pas de marche arrière. Les fraises ne tournent plus mais la machine est allumée.	Vérifier si une pierre ne bloque pas les fraises. Vérifier si aucun fil de la machine n'est endommagé.	
Le chargeur ne s'allume pas.	Vérifier si aucun fil du chargeur n'est endommagé. Vérifier l'état du fusible à l'avant du pack batterie.	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

SICHERHEITSHINWEISE

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

EN

FR


DE

BG

ES


PT

RU


 **ACHTUNG:** Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.

 Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

 **ACHTUNG:** Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

Kennenlernen / Informationen

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Maschine sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit ein-griffbereit am Lenker bleiben.

- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfreies Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht bar-fuss oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Maschine für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.
- Die Maschine wird teilweise montiert geliefert, und nur bestimmte Teile müssen vor dem Gebrauch der Maschine zusammengefügt werden.

Vorbereitung

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichtprüfen Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch

- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen. Maschinenschäden, die nicht unter den Garantierahmen fallen.

Instandhaltung / Lagerung

- Entfernen Sie den Sicherheitsschlüssel, bevor Sie Eingriffe an der Maschine vornehmen.
- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Die Teile dürfen nicht repariert werden. Lassen Sie die Teile gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.

Heben, Bewegen, Transportieren

- Entfernen Sie den Sicherheitsschlüssel, bevor Sie Eingriffe an der Maschine vornehmen.
- Die Maschine muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad – wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben – bewegt werden.
- Heben : Zum Heben der Maschine die Anweisungen des Abschnitts Heben beachten. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurt ist.

Reinigung

- Entfernen Sie den Sicherheitsschlüssel, bevor Sie Reinigungsarbeiten an der Maschine vornehmen.
- Achten Sie darauf, dass die Hackmaschine trocken und sauber bleibt. Verwenden Sie für die Reinigungs- und Wartungsarbeiten ein feuchtes Tuch. Es dürfen keinesfalls Lösungsmittel oder benzinhaltige Produkte verwendet werden. Die Maschine darf nicht mit einem Wasserstrahl bzw. Schlauch gereinigt werden. Tragen Sie dicke Handschuhe.

Sicherheitshinweise für die Batterie

- Laden Sie die Batterie stets in einem Innenraum und bewahren Sie sie an einem trockenen und vor Witterungseinflüssen geschützten Ort auf.
- Die Umgebungstemperatur sollte beim Laden der Batterie zwischen 0°C und 40°C betragen.
- Der Batterieblock muss stets außerhalb der Reichweite von Wärmequellen (Heizkörper, Flammen usw.) und gefährlichen, chemischen Produkten gehalten werden.
- Der Batterieblock darf nur mit dem mitgelieferten Ladegerät geladen werden.

DEFINITION DER SYMBOLE



ACHTUNG
Gefahr



ACHTUNG
Rotierende Werkzeuge



ACHTUNG
Lesen Sie das
Benutzerhandbuch



ACHTUNG
Vor der ersten
Verwendung sowie weiteren
Eingriffen bitte
zunächst das Handbuch
lesen und die Batterie
ausbauen.



ACHTUNG
Keine Verwendung ohne
Schutzvorrichtung (dre-
hende Elemente).

Handgriff Kupplung



Ausgekuppelt Eingekuppelt

Ein-/Ausschalter

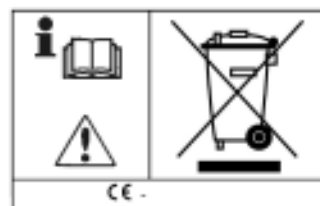


EIN
AUS

Schalter für den Rückwärtsgang



RÜCKWÄRTS-
GANG



ACHTUNG
Lesen Sie das
Benutzerhandbuch.
Das Material nicht wegwerfen.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	TILLENCE	Schalldruckpegel am Bedienstand		
Maschinenmodell	kg 31.5	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	54.5
Motormodell	MBE800W	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW 0.8	Gemessener Schalleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min. 3350	(2000/14/CE)	dB(A)	75
Nennleistung	KW 0.8	Messunsicherheit	dB(A)	0.5
Motorenndrehzahl	U/Min. 3350	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schalleistungspegel		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	0.15
	dB(A) 79	Messunsicherheit	%	2

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

HINWEIS: Der Hersteller weist darauf hin, dass der Inhalt dieses Handbuches keinesfalls vertraglich bindend ist und behält sich das Recht vor, die spezifischen Daten der Maschinen ohne vorherige Ankündigung im Rahmen von Produktverbesserungen zu ändern.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU



1.1

Auspacken

ACHTUNG:

Bitte achten Sie darauf, die Kabel nicht zu zerschneiden. Achten Sie bitte ebenfalls darauf, den Maschinenanstrich beim Durchschneiden der Ränder des Kastens nicht zu zerkratzen.

Kennz.	Kasteninhalt
A	Hülle mit Handbüchern + Teilen + Hülle mit Schrauben
B	Motorblock mit Batterie
C	Fräser
D	Schutzflügel
E	Verbindungsstange Lenker
F	Ladegerät
G	Lenker rechts
H	Lenker links
I	Trägerabdeckung



1.2

Montage der Maschine



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser elektrischen Hackmaschine kann zu schweren Verletzungen führen. Deshalb müssen alle Anweisungen genauestens beachtet werden.

1

Entnahme der Maschine aus dem Karton

Verwenden Sie den vorderen Griff und die Träger.

2

3 Montage Sporn für die Auswahl der Arbeitstiefe & Transporträder

4

5

6 Montage des Lenkers

7

8 Einstellung des Lenkers

9

Montage des Steuergehäuses

11

10

Montage des Kupplungshebels

11

12

13 Montage der Schutzflügel

14

15



ACHTUNG: Ziehen Sie die Schrauben vorsichtig an, um die Kunststoffteile nicht zu beschädigen.

16

Montage der Fräser



ACHTUNG: Bitte unbedingt auf die Ausrichtung der Stifte achten.



1.3

Beschreibung der Elemente

- 1 - Kupplungshebel
- 2 - Ein-/Ausschalter
- 3 - Schalter für den Rückwärtsgang
- 4 - Lenker
- 5 - Einspanngriffe Lenker
- 6 - Batterieblock
- 7 - Schutzflügel
- 8 - Zustandsleuchte
- 9 - Sicherheitsschlüssel/Anschluss des Ladegerätes
- 10 - Typenschild
- 11 - Transporträder
- 12 - Sporn für die Auswahl der Arbeitstiefe
- 13 - Rotierende Werkzeuge



1.4

Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Anschrift des Herstellers
- G - CE-Kennung

BATTERIEN



Batterien

Vor dem Ladevorgang der Batterie bitte alle Anweisungen und Sicherheitshinweise lesen, die in diesem Handbuch enthalten und auf Ihrer Hackmaschine aufgeführt sind. Die Hackmaschine darf erst in Betrieb genommen werden, wenn der Benutzer alle Anweisungen gelesen und verstanden hat.

Hinweise für den Ladevorgang:

Sicherheit

- Lesen Sie das Handbuch des Ladegerätes.
- Laden Sie die Batterie stets in und bewahren Sie sie an einem trockenen und vor Witterungseinflüssen geschützten Ort auf.
- Die Umgebungstemperatur sollte beim Laden der Batterie zwischen 0°C und 40°C betragen.
- Der Batterieblock muss stets außerhalb der Reichweite von Wärmequellen (Heizkörper, Flammen usw.) und gefährlichen, chemischen Produkten gehalten werden.
- Der Batterieblock darf nur mit dem mitgelieferten Ladegerät geladen werden.

Erster Ladevorgang

- Laden Sie den Batterieblock vor der ersten Verwendung vollständig auf.

Weitere Ladevorgänge

- Entfernen Sie den Sicherheitsschlüssel und schließen Sie den Stecker des Ladegerätes am Auffangbehälter auf der Rückseite der Maschine an.
- Die Hackmaschine kann während des Ladevorganges nicht verwendet werden.
- Laden Sie den Batterieblock nach jeder Verwendung der Maschine wieder auf, selbst wenn die Batterie nicht vollständig entladen ist.

Lagerung

- Es wird empfohlen, den Batterieblock mindestens bei jedem 3. Ladevorgang mindestens 8 Stunden lang aufladen zu lassen.

Austausch

- Für den Austausch der Batterien wenden Sie sich an Ihren zuständigen Händler.
- Sicherungen müssen stets durch eine Sicherung mit identischer Amperezahl ausgetauscht werden. Die Sicherung darf keinesfalls durch andere Elemente ersetzt werden.
- Die Batterien dürfen zum Entsorgen nicht verbrannt werden. Die Batterie darf nicht geöffnet werden.
- Batterien müssen gemäß den örtlich geltenden Vorschriften für die Sondermüllentsorgung entsorgt bzw. können an Ihren zuständigen Händler zurückgegeben werden.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

GEBRAUCH

Diese Maschine dient zu wie folgt:

- Der Vorbereitung des Bodens für Pflanzarbeiten.
- der Pflege von Pflanzarbeiten und Blumenbeeten.

Diese Maschine eignet sich nicht für den gewerblichen Gebrauch.



Entfernen Sie das Transportrad für die Erdarbeiten



Einstellung des Sporns für die Auswahl der Arbeitstiefe



Den Sicherheitsschlüssel wieder einsetzen



ACHTUNG:

Der Sicherheitsschlüssel darf erst dann in die Maschine eingesetzt werden, wenn Sie die Hackmaschine umgehend verwenden werden. Desweiteren müssen die Betriebsanleitungen der Maschine zuvor vollständig gelesen werden. Der Sicherheitsschlüssel muss außerhalb der Reichweite von Kindern und Personen, die diese Maschine nicht benutzen dürfen, aufbewahrt werden.



Einschaltung

3.4

Betätigen Sie den Einschalter und halten Sie diesen Schalter gedrückt.



Kuppeln Sie 3 Sekunden lang vollständig ein

3.5

Die Anzeigeleuchte auf der Maschine schaltet sich ein.



Lassen Sie die 2 Steuerungen wieder los, um den Einschaltvorgang der Maschine abzuschließen.



ACHTUNG:

Aus Sicherheitsgründen sowie um die Batterie zu schonen, schaltet sich die Maschine nach einem Stillstand der rotierenden Werkzeuge von mehr als 40 Sekunden automatisch aus. Die grüne Anzeigeleuchte erlischt gleichzeitig. In diesem Falle muss die Maschine zum Weiterarbeiten einfach wieder eingeschaltet werden.



Vorwärtsgang

3.7

Kuppeln Sie die Geschwindigkeit für das Heben Bewegungen halb und die Arbeitsgeschwindigkeit vollständig ein.



Rückwärtsgang

3.8

Betätigen Sie gleichzeitig den Schalter für den Rückwärtsgang und den Handgriff der Kupplung: Kuppeln Sie die langsame Geschwindigkeit halb und die schnelle Geschwindigkeit vollständig ein.



Ausschaltung

3.9

Betätigen Sie den Ein-/Ausschalter des Gerätes.

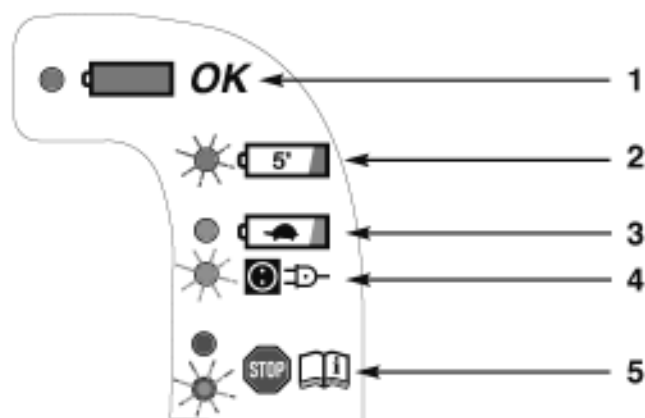
BETRIEB

EN

FR

DE

BG



Informationen

Bei dieser Maschine handelt es sich um eine "intelligente" Maschine, d. h. die Maschine schaltet sich aus, sobald sie ein Problem feststellt:

- Wenn die Fräser brutal durch einen Stein, eine Wurzel oder einen anderen Fremdkörper blockiert werden, schaltet sich die Maschine aus und die LED-Leuchte blinkt grün/orange auf. Für die Weiterführung der Arbeiten muss dann wie folgt vorgegangen werden:
 - Die Maschine ausschalten
 - Den Sicherheitsschlüssel entfernen
 - Den Fremdkörper entfernen
 - Den Sicherheitsschlüssel wieder einsetzen
 - Die Maschine einschalten

ES

BETRIEB

PT

RU

Farbencodes der LED-Leuchte

Farben	Zustand der Maschine	Betrieb der LED-Leuchte		Problem / Funktionsstörungen	Aktionen des Benutzers
Grün	Die Maschine ist betriebsbereit	1	Fest	Keine Störungen	Nutzung des Leistungsvermögens der Maschine
		2	Blinkend	Der Batteriepegel ist zu niedrig, die verbleibende Arbeitszeit beträgt zwischen 5 und 10 Minuten	Einplanung des Ladevorganges des Batterieblocks
Orange	Verringerung des Leistungsvermögens der Maschine	3	Fest	Der Batteriepegel ist zu niedrig: Übergang in den Modus Heben und Bewegen	Unterbrechung der Arbeiten und Aufladung des Batterieblocks
		4	Blinkend	Die verbleibende Arbeitszeit im Modus Heben und Bewegen beträgt nur noch 1 Minute	Unterbrechung der Arbeiten und Aufladung des Batterieblocks
Rot	Schweres Problem, das den Eingriff eines Fachmannes erfordert	5	Fest	Problem an der Karte, Motor ausgeschaltet oder Kurzschluss	Die Maschine von einem zugelassenen Fachmann reparieren lassen
Grün Orange	Die Maschine ist betriebsbereit, muss jedoch neugestartet werden oder wartet auf das Abkühlen der Karte	5	Blinkend abwechselnd grün / orange	Blockierung der Fräser durch einen externen Fremdkörper	<ul style="list-style-type: none"> - Die Maschine ausschalten - Den Sicherheitsschlüssel entfernen - Den Fremdkörper entfernen - Den Sicherheitsschlüssel wieder einsetzen - Die Maschine einschalten
				Die interne Temperatur der Maschine fällt zu hoch aus	Vor der Wiederaufnahme der Arbeiten bitte ein paar Minuten lang abwarten

HEBEN UND BEWEGEN



4.1

Heben und Bewegen

- A - Aus:** Betätigen Sie die Taste Ein / Aus.
- B - Entfernen Sie den Sicherheitsschlüssel.**
- C - Verwenden Sie das Transportrad für beliebige Vorgänge des Hebens und Bewegens**
- D - Mithilfe des Lenkers können Sie die drehenden Werkzeuge vom Boden anheben und die Maschine vorwärtsbewegen.**

MÖGLICHE STÖRUNGEN

Hinweise bei Störungsfällen/Pannen

PROBLEM	ABHILFE	ANMERKUNG
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	<p>Prüfen Sie den Startvorgang.</p> <p>Prüfen Sie, ob der Sicherheitsschlüssel vorhanden ist.</p> <p>Prüfen Sie, ob die Stecker korrekt am Maschinenkörper angeschlossen sind.</p> <p>Prüfen Sie, ob keine beschädigten Maschinenkabel vorhanden sind.</p> <p>Prüfen Sie den Zustand der Sicherung im Sicherheitsschlüssel.</p> <p>Prüfen Sie den Ladepegel der Batterie (in dem Sie einen Ladevorgang starten).</p>	<p>Wenn die Störung durch diese Aktionen nicht behoben werden kann, wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Reparaturdienst.</p>
<p>Kein Rückwärtsgang.</p> <p>Die Fräser drehen sich nicht mehr, obwohl die Maschine eingeschaltet ist.</p>	<p>Prüfen Sie, ob die Fräser durch Steine blockiert werden.</p> <p>Prüfen Sie, ob keine beschädigten Maschinenkabel vorhanden sind.</p>	
Das Ladegerät schaltet sich nicht ein.	<p>Prüfen Sie, ob keine beschädigten Kabel des Ladegerätes vorhanden sind.</p> <p>Prüfen Sie den Zustand der Sicherung im Sicherheitsschlüssel.</p>	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

ИНСТРУКЦИИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

Обърнете особено внимание на инструкциите, предшествани от следните отметки:

EN

FR


DE

BG

ES


PT

RU


 **ВНИМАНИЕ:** Сигнализира за голяма вероятност от тежки физически наранявания и дори смъртна опасност, ако указанията не се спазват.

ПРЕДПАЗНА МЯРКА: Сигнализира за вероятност от физически наранявания и повреда на оборудването, ако указанията не се спазват.

ЗАБЕЛЕЖКА: Дава полезна информация.

 Този знак ви призовава към бдителност при някои операции.

В случай на проблем или за всички въпроси относно мотокултиватора, моля, обръщайте се към оторизиран дистрибутор.

 **ВНИМАНИЕ:** Машината е конструирана, за да гарантира сигурна и надеждна работа в експлоатационни условия, съответстващи на указанията. Преди употреба на машината, моля, прочетете и разберете съдържанието на това ръководство. В противен случай ще се изложите на риск от нараняване и оборудването може да се повреди.

Подготовка/Информация

- Запознайте се с правилната употреба и командите преди да използвате машината. Научете се бързо да изключвате двигателя.
- Машината трябва винаги да се използва съгласно препоръките, посочени в указанията.
- Не забравяйте, че потребителят носи отговорност за произшествия или опасни събития, причинени на други лица или на тяхното имущество. Негово задължение е да оценява потенциалните рискове на терена за работа и да взема всички необходими предпазни мерки, за да гарантира своята безопасност, по конкретно по наклони, плъзгави, неравни или рохкави почви.
- Никога не позволявайте машината да се използва от деца или лица, незапознати с тези указания. Местното законодателство може да предвижда минимална възрастова граница за потребителя.
- Никога не работете при наличие на лица, по-конкретно деца или животни, в радиус от 20 метра около машината – потребителят трябва задължително да подава командите от ръкохватките.

- Машината не трябва да се използва след приемане на лекарства или вещества, които могат да намалят бдителността или способността за реакция на потребителя.
- При твърд терен да се работи с по-голямо внимание, тъй като машината би била много по-нестабилна отколкото на обработен терен.
- По време на работа винаги да се носят стабилни обувки, които не се плъзгат и дълги тесни панталони. Машината не трябва да се използва, когато сте боси или със сандали. Препоръчваме поставяне на защитни наушници.
- Машината трябва да се използва за целта, за която е предвидена, а именно обработка на почвата. Всяка друга употреба може да се окаже опасна или да доведе до повреда на машината.
- Машината се доставя частично сглобена – известен брой части трябва да се сглобят, преди да можете да ползвате машината.

Подготовка

- Огледайте обстойно участъка, в който трябва да се използва машината и отстранете всички предмети, които могат да бъдат изхвърлени от машината (камъни, въжета, стъкло, метални предмети...).
- Преди експлоатация, винаги извършвайте оглед на машината, за да се гарантира, че инструментите и предпазители не са износени или повредени. Подменете износените или неизправни части.
- Машината да не се използва без калобран или защитни капаци и да се провери дали всички фиксиращи устройства са добре затегнати.

Начин на работа

- Ходете – никога не тичайте с машината.
- Притегляйте машината към вас или обръщайте посоката на ходене (ако може) с особено внимание.
- Спазвайте безопасното разстояние спрямо въртящи се приспособления, зададено от дължината на кормилото.
- Не поставяйте ръцете или краката близо до или под въртящи се детайли.
- Работете единствено на дневна светлина или на изкуствена светлина с добро качество.
- Не използвайте машината при наклони, по-големи от 10° (17%).
- По наклони работете напречно на тях и никога при изкачване или слизане по тях.
- На наклонени терени подсигурете добре стъпките си и сменяйте посоката много предпазливо.
- Използването на други спомагателни елементи, различни от препоръчаните, може да направи машината опасна и да предизвика

повреди на машината, които не са покрити от гаранцията.

Техническо обслужване/Съхранение

- Отстранете предпазния ключ преди каквато й да е намеса по машината.
- Поддържайте всички гайки и винтове затегнати, за да гарантирате безопасни условия на експлоатация.
- Не ремонтирайте частите. Частите трябва винаги да се заменят с оригинални части.
- Сменяйте инструментите на пълни комплекти, за да се запази равновесието.

Преместване, техническо обслужване, транспортиране.

- Отстранете предпазния ключ преди каквато й да е намеса по машината.
- Преместването (с изключение на обработка на почвата) трябва да се извършва чрез колелото за транспортиране, както е описано в § „Преместване“.
- Техническо обслужване : за повдигане на машината, съблюдавайте указанията от главата за техническо обслужване. Теглото на машината е указано на табелката на производителя в края на това ръководство. Използвайте метод на техническо обслужване, съобразен с теглото на машината и положението, за да се гарантира безопасността.
- Укрепете правилно машината за транспортиране при пълна безопасност.

Почистване

- Преди всяка манипулация по почистването сваляйте задължително предпазния ключ.
- Пазете култиватора винаги чист и сух. Използвайте влажна кърпа за почистване и поддръжка. Не използвайте разреждатели или продукти на бензинова основа. Не мийте машината с водна струя. Носете дебели ръкавици.

Инструкции за безопасност акумулатор

- Направете зареждането и съхранявайте акумулаторния блок на сухо и защитено от атмосферни влияния място.
- Температурата на въздуха по време на зареждането трябва да е между 0°C и 40°C.
- Винаги дръжте акумулаторния блок далеч от топлинни източници (радиатори, пламък и т.н...) и от опасни химични продукти.
- Никога не зареждайте акумулатора със зарядно устройство, различно от доставеното.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НА ПИКТОГРАМИТЕ



ВНИМАНИЕ
Опасност



ВНИМАНИЕ
Въртящи се приспособления



ВНИМАНИЕ
Да се прочете ръководството за експлоатация



ВНИМАНИЕ
Направете справка в ръководството за експлоатация и извадете акумулатора преди каквато ѝ да било намеса.



ВНИМАНИЕ
Да не се използва без предпазна преграда (въртящи елементи)

Лост на съединителя



Изключен съединител Включен съединител

Контактор включване/изключване

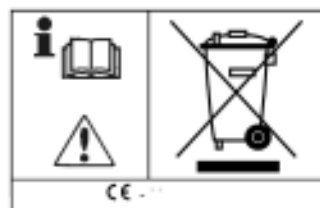


РАБОТА
ПОКОЙ

Контактор заден ход



ЗАДЕН
ХОД



ВНИМАНИЕ
Да се прочете ръководството за експлоатация.
Оборудването да не се изхвърля.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

Модел на машината	TILLENCE		Ниво на акустично налягане при мястото за управление (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	54.5
Тегло	кг	31.5	Допустима грешка при измерване	dB(A)	1
Модел на двигателя	MBE800W		Измерено ниво на шум (2000/14/CE)	dB(A)	75
Нетна мощност (*)	KW	0.8	Допустима грешка при измерване	dB(A)	0.5
за режим на двигателя	об./мин	3350	Ниво на вибрации при ръцете на оператора (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/cl	0.15
Номинална мощност	KW	0.8	Допустима грешка при измерване	%	2
Номинален режим на двигателя	об./мин	3350			
Гарантирано ниво на шум	dB(A)	79			

* Мощността на двигателя, посочена в този документ представлява нетна мощност, получена при изпробване на двигател серийно производство според стандарт SAE J 1349 при дадена скорост на въртене. Мощността на друг двигател от може да бъде различна от тази посочена стойност. Реалната мощност на двигател, монтиран на дадена машина, ще зависи от различни фактори като скорост на въртене, температура, влажност, атмосферно налягане, техническо обслужване и други.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

ЗАБЕЛЕЖКА: Поради стремежа за непрекъснато усъвършенстване, производителят уточнява, че това ръководство няма обвързващ характер и си запазва правото на промени без предварително предупреждение по спецификациите на тези машини.



1.1

Разопаковане



ВНИМАНИЕ:

Да се внимава да не се прекъснат кабелите или да се остърже боята на машината при срязване на укрепващите ребра на сандъка.

Поз.	Съдържание на сандъка
A	Плик с инструкции + части + плик с болтове и гайки
B	Двигателен блок с акумулатор
C	Фрези
D	Защитни крила
E	Свързваща щанга на кормилото
F	Зарядно устройство
G	Дясна ръкохватка на кормилото
H	Лява ръкохватка на кормилото
I	Капак на напречната опора



1.2

Монтаж на машината



ВНИМАНИЕ:

Неправилното сглобяване на електрическия култиватор може да доведе до сериозни наранявания. Следвайте внимателно всички инструкции.

1

Изваждане на машината от кашона

Използвайте предната ръкохватка и напречните опори.

2

3
4
Монтаж на ограничителя и колелата за транспортиране

4

5

6
7
Монтаж на кормилото

6

7

8
9
Регулиране на кормилото

8

9

11
Монтаж на таблото за управление

11

10

11
Монтаж на лоста на съединителя

11

12

13
14
15
Монтаж на защитните крила

13

14

15



ВНИМАНИЕ:

стягайте болтовете леко, за да не повредите пластмасовите части.

16

Монтаж на фрезите



ВНИМАВАЙТЕ за посоката на цифровете.



1.3

Описание на елементите

- 1 - Лост на съединителя
- 2 - Бутон за включване/изключване
- 3 - Бутон за заден ход
- 4 - Кормило
- 5 - Ръкохватки на кормилото
- 6 - Акумулаторен блок
- 7 - Защитно крило
- 8 - Светлинен индикатор за състояние
- 9 - Предпазен ключ/Контакт за зарядно
- 10 - Идентификационна табела
- 11 - Колела за транспортиране
- 12 - Ограничител
- 13 - Въртящи се приспособления



1.4

Идентификационна табела на машината

- A - Номинална мощност
 B - Маса в килограми
 C - Серийен номер
 D - Година на производство
 E - Тип на машината
 F - Име и адрес на производителя
 G - Идентификация "CE"

АКУМУЛАТОР



АКУМУЛАТОР

Преди зареждане на акумулатора, прочетете всички указания и инструкции за безопасност, които се съдържат в това ръководство и върху вашия култиватор. Не пускайте култиватора в действие, преди да сте прочели и разбрали всички инструкции.

Инструкции за зареждане:

Безопасност

- Прочетете ръководството на зарядното устройство.
- Направете зареждането и съхранявайте акумулаторния блок на сухо и защитено от атмосферни влияния място.
- Температурата на въздуха по време на зареждането трябва да е между 0°C и 40°C.
- Винаги дръжте акумулаторния блок далеч от топлинни източници (радиатори, пламък и т.н...) и от опасни химични продукти.
- Никога не зареждайте акумулатора със зарядно устройство, различно от доставеното.

Първо зареждане

- Заредете напълно акумулаторния блок преди първоначалното използване.

Следващи зареждания

- Изключете предпазния ключ, включете щепсела на зарядното устройство в гнездото, разположено отзад.
- Култиваторът не може да функционира по време на зареждането.
- Зареждайте вашия акумулаторен блок преди всяко използване, дори и да не е напълно разреден.

Съхранение

- Препоръчва се презареждането на акумулаторния блок в продължение на най-малко 8 часа през минимум 3 месеца.

Смяна

- За смяна на акумулатора, моля, обърнете се към вашия доставчик.
- Предпазителят трябва да се сменя винаги с предпазител със същите амperi. Не поставяйте нищо друго на мястото на предпазителя.
- Не изгаряйте акумулатора, когато решите да се освободите от него. Не отваряйте акумулатора.
- Изхвърлянето на акумулатора следва да се извършва в съответствие с местните разпоредби за специални отпадъци или при вашия доставчик.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

НАЧИН НА РАБОТА

Тази машина е предназначена за:

- Подготовка на земята за садене.
- поддръжка на насажденията и цветните лехи.

Тази машина не е предназначена за професионална употреба.



3.1

Отстранете колелото за транспортиране за обработка на земята



3.2

Регулиране на ограничителя



3.3

Поставете предпазния ключ



ВНИМАНИЕ:

Сложете предпазния ключ едва когато сте готови да включите култиватора и след като сте прочели инструкциите за работа. Съхранявайте предпазния ключ на място, недостъпно за деца и лица, които не са упълномощени да ползват машината.



3.4

Включване в електрическата мрежа

Натиснете бутона за включване и го задръжте натиснат.



3.5

Натиснете съединителя докрай за 3 секунди

Светлинният индикатор на машината светва.



3.6

Отпуснете двете команди, за да довършите включването в електрическата мрежа на машината.



ВНИМАНИЕ:

От съображения за безопасност и икономия на енергия, машината изгасва автоматично 40 секунди след спиране на място с въртящи се приспособления, а зеленият индикатор изгасва. За да включите отново машината, е достатъчно да включите захранването.



3.7

Ход напред

Натиснете наполовина съединителя за постигане на скорост за преместване и изцяло, за постигане на скорост за работа.



3.8

Заден ход

Едновременно натиснете бутона за заден ход и лоста на съединителя: Наполовина - за бавна скорост и напълно - за бърза скорост.



3.9

Изключване от електрическата мрежа

Натиснете бутона включване/изключване.

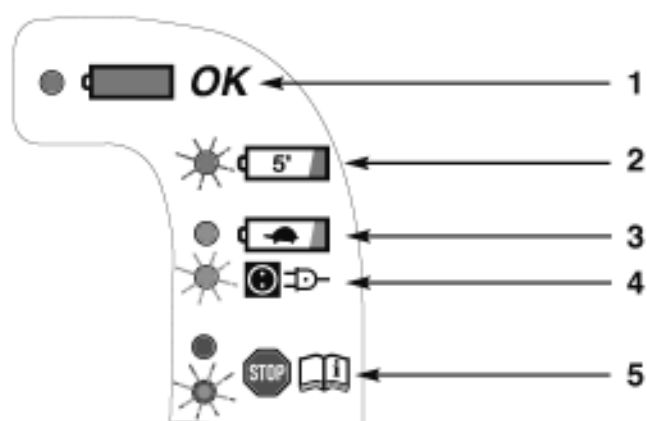
ФУНКЦИОНИРАНЕ

EN

FR

DE

BG



Информационни индикатори

Машината разполага с "интелект", което означава, че може да спре работа, ако установи проблем:

• Ако камък, корен или друго чуждо тяло блокират сериозно фрезите, машината спира и светодиодът мига в зелено/оранжево. За да може да се възстанови работата е достатъчно:

- Да загасите машината
- Да дръпнете предпазния ключ
- Да извадите чуждото тяло
- Да включите предпазния ключ
- Да включите в електрическата мрежа

ES

ФУНКЦИОНИРАНЕ

PT

RU

Цветови код на светодиодите (LED)

Цвета	Състояние на машината	Функциониране на светодиода (LED)		Проблеми/ Случаи на откази	Действия на потребителя
		1	Свети		
Зелен	Машината работи	1	Свети	Нищо обезпокоително	Да се възползва от работните характеристики на машината
		2	Мига	Напрежението на акумулатора е много ниско, остават само 5 до 10 минути възможност за работа	Да предвиди презареждане на акумулаторния блок
Оранжев	Ограничаване на работните характеристики на машината	3	Свети	Напрежението на акумулатора е прекалено ниско: преминаване в режим преместване	Да спре работа и да презареди акумулаторния блок
		4	Мига	Остава не повече от 1 минута в режим преместване.	Да спре работа и да презареди акумулаторния блок
Червен	Тежък проблем, изискващ намеса на професионалист	5	Свети	Проблем в платката, двигателят е изключил или е на късо съединение	Да отнесе машината при оторизиран ремонтен сервиз
Зелен Оранжев	Машината работи, но трябва да бъде рестартирана или да се изчака да изстине платката	5	Мига последователно зелено/оранжево	Блокиране на фрезите от външно тяло	<ul style="list-style-type: none"> - Да загаси машината - Да дръгне предпазния ключ - Да извади чуждото тяло - Да включи предпазния ключ - Да включи в електрическата мрежа
				Твърде висока температура вътре в машината	Да изчака няколко минути преди да поднови работа

ПРЕМЕСТВАНЕ



← Преместване

4.1

A - Спиране: Натиснете бутон включване/изключване.

B - Извадете предпазния ключ.

C - Поставете колелото за транспортиране при всяко преместване.

D - С помощта на кормилото повдигнете въртящите се инструменти от почвата и се придвижете напред.

ВЪЗМОЖНИ ИНЦИДЕНТИ

Указания в случай на неизправности/повреди

ПРОБЛЕМ	СРЕДСТВА ЗА ОТСТРАНЯВАНЕ НА ПРОБЛЕМА	ЗАБЕЛЕЖКА
Машината не стартира.	Да се провери процеса на стартиране. Да се провери за наличие на предпазен ключ. Да се провери свързването на конекторите към корпуса. Да се провери за скъсан проводник по машината. Да се провери състоянието на предпазителя в предпазния ключ. Да се провери зареждането на машината (чрез включване).	Ако с никое от тези действия не се решава проблема, моля, свържете се с оторизиран ремонтен сервиз.
Няма заден ход. Фрезите не се въртят, а машината свети.	Да се провери дали камък не е блокирал фрезите. Да се провери за скъсан проводник по машината.	
Зарядното устройство не включва.	Да се провери за скъсан проводник по зарядното устройство. Да се провери състоянието на предпазителя в предпазния ключ.	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:

EN



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones.

FR

DE

BG

ES

PT

RU

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación e información

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Es conveniente saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.

- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o provocar el deterioro de la máquina.
- La máquina se le entrega parcialmente montada, por lo que hay que montar un cierto número de piezas antes de poder utilizar la máquina.

Preparación.

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso

- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar

daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento y almacenamiento

- Quitar la llave de seguridad antes de realizar cualquier intervención en la máquina.
- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.

Desplazamiento, manutención y transporte

- Quitar la llave de seguridad antes de realizar cualquier intervención en la máquina.
- Cualquier desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en el capítulo dedicado al desplazamiento de la máquina.
- Manutención : para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo dedicado a la manutención. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- Estibar correctamente la máquina para transportarla con total seguridad.

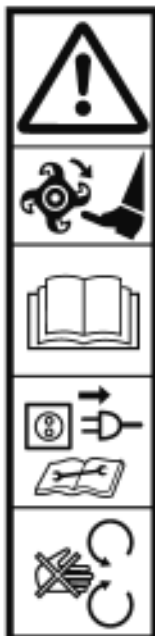
Limpieza

- Quitar siempre la llave de seguridad antes de realizar cualquier manipulación destinada a limpiar la máquina.
- Conservar la motoazada limpia y seca. Utilizar un trapo húmedo para la limpieza y el cuidado de la máquina. No utilizar disolventes ni productos con base de gasolina. No utilizar un chorro de agua para lavar la máquina. Llevar guantes gruesos.

Consigna de seguridad de la batería

- Llevar a cabo la carga y conservar la batería en un lugar seco y protegido de la intemperie.
- La temperatura ambiente durante la carga debe estar comprendida entre 0 y 40 °C.
- Guardar siempre la batería a distancia de cualquier fuente de calor (radiadores, llamas, etc.) y de productos químicos peligrosos.
- Nunca cargar la batería con un cargador diferente del suministrado con el producto.

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS



ATENCIÓN
Peligro

ATENCIÓN
Herramientas rotativas

ATENCIÓN
Leer el manual de uso.

ATENCIÓN
Consultar el manual de uso y sacar la batería antes de realizar cualquier intervención.

ATENCIÓN
No utilizar sin protector (elementos giratorios).

Palanca de embrague



Desembragado Embragado

Contactador de encendido/parada

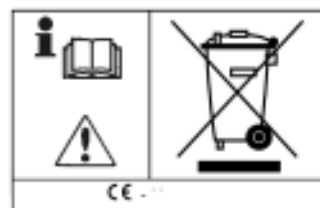


ENCENDIDO
PARADA

Contactador de marcha atrás



MARCHA
ATRÁS



ATENCIÓN
Leer el manual de uso.
No tirar el equipo.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	TILLENCE	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción	
Peso	kg 31.5	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A) 54.5
Modelo de motor	MBE800W	Incerteza de medida	dB(A) 1
Potencia neta (*)	KW 0.8	Nivel de potencia acústica medida	
para un régimen motor	rv/min 3350	(2000/14/CE)	dB(A) 75
Potencia nominal	KW 0.8	Incerteza de medida	dB(A) 0.5
Régimen motor nominal	rv/min 3350	Nivel de vibraciones en las manos del operario	
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A) 79	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ² 0.15
		Incerteza de medida	% 2

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

DESEMBALAJE Y MONTAJE

NOTA: De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU



Desembalaje



ATENCIÓN:
Vigilar de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Rep.	Contenido de la caja
A	Bolsa de las instrucciones + piezas + bolsa de tornillería
B	Bloque motor con batería
C	Fresas
D	Aletas de protección
E	Barra de conexión del manillar
F	Cargador
G	Manillar derecho
H	Manillar izquierdo
I	Revestimiento del brazo



Montaje de la máquina



ATENCIÓN:
Un montaje inadecuado de esta motoazada eléctrica podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

1 Extracción de la máquina de la caja de cartón

Utilizar el asa delantera y los brazos.

2

3 Montaje del espolón de profundidad de arado y las ruedas de transporte

4

5

6 Montaje del manillar

7

8 Regulación del manillar

9

11 Montaje de la caja de mandos

10

11 Montaje de la palanca de embrague

12

13 Montaje de las aletas de protección

14

15



ATENCIÓN:
no apretar excesivamente los tornillos para no dañar las piezas de plástico.

16

Montaje de las fresas



ATENCIÓN con la orientación de las chavetas.



1.3

Descripción de los elementos

- 1 - Palanca de embrague
- 2 - Botón de encendido/parada
- 3 - Botón de marcha atrás
- 4 - Manillar
- 5 - Asas de sujeción del manillar
- 6 - Batería
- 7 - Aleta de protección
- 8 - Indicador luminoso de estado
- 9 - Llave de seguridad/Toma del cargador
- 10 - Placa de identificación
- 11 - Ruedas de transporte
- 12 - Espolón de profundidad de arado
- 13 - Herramientas rotativas



Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
- B - Peso en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipología de la máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE

BATERÍAS



Baterías

Antes de cargar la batería, leer todas las instrucciones y consignas de seguridad que figuran en este manual y en la motoazada. No haga funcionar la motoazada si todavía no ha leído y comprendido bien todas estas instrucciones.

Consignas de carga:

Seguridad

- Leer el manual del cargador.
- Llevar a cabo la carga y conservar la batería en un lugar seco y protegido de la intemperie.
- La temperatura ambiente durante la carga debe estar comprendida entre 0 y 40 °C.
- Guardar siempre la batería a distancia de cualquier fuente de calor (radiadores, llamas, etc.) y de productos químicos peligrosos.
- Nunca cargar la batería con un cargador diferente del suministrado con el producto.

Primera carga

- Cargar completamente la batería antes de utilizarla por primera vez.

Cargas siguientes

- Quitar la llave de seguridad y conectar el enchufe del cargador al receptáculo situado en la parte trasera de la máquina.
- La motoazada no puede utilizarse mientras se carga.
- Recargar la batería tras cada uso, incluso si no se ha descargado por completo.

Conservación

- Se recomienda recargar la batería durante al menos 8 horas como mínimo una vez cada 3 meses.

Sustituciones

- Para reemplazar las baterías, contactar con su distribuidor.
- Sustituir siempre el fusible por otro del mismo amperaje. Nunca colocar otra cosa en lugar del fusible.
- No quemar las baterías para deshacerse de ellas. No abrir la batería.
- Desechar las baterías de acuerdo con las disposiciones locales en materia de residuos especiales o entregándolas al distribuidor.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

USO

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.
- Cuidar plantaciones y parterres de flores.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.



3.1 Quitar la rueda de transporte para trabajar sobre tierra.



3.2 Regulación del espólón de profundidad de arado



3.3 Introducir la llave de seguridad.



ATENCIÓN:

No introducir la llave de seguridad hasta que esté a punto para poner en marcha la motoazada ni antes de haber leído las instrucciones de uso. Mantener la llave de seguridad lejos de los niños y de personas no autorizadas a utilizar la máquina.



Encendido

3.4 Pulsar y mantener presionado el botón de encendido.



Embragar a fondo durante 3 segundos.



3.5 El indicador luminoso de la máquina se ilumina.



3.6 Soltar los dos mandos para terminar la puesta en tensión de la máquina.



ATENCIÓN:

Por razones de seguridad y de ahorro de energía, la máquina se detiene automáticamente transcurridos 40 segundos desde el momento en el que las herramientas dejan de girar y se apaga el indicador luminoso de color verde. Será suficiente con poner la máquina en tensión otra vez para volver a encenderla.



Marcha adelante

3.7

Embragar hasta el punto intermedio del recorrido para alcanzar la velocidad de desplazamiento y a fondo para alcanzar la velocidad de trabajo.



Marcha atrás

3.8

Apretar simultáneamente el botón de marcha atrás y la palanca de embrague. Empujar la palanca hasta el punto intermedio del recorrido para la velocidad lenta y a fondo para la velocidad rápida.



Apagado

3.9

Presionar el botón de encendido/parada.

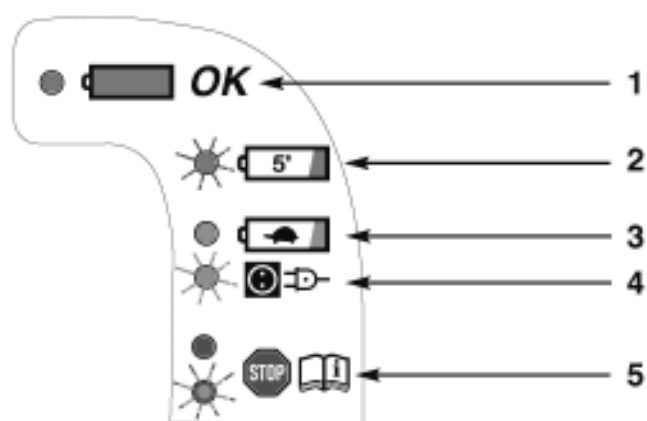
FUNCIONAMIENTO

EN

FR

DE

BG



Información

La máquina es «inteligente», lo que significa que puede dejar de trabajar si detecta un problema:

- Si una piedra, una raíz u otro cuerpo extraño bloquea las fresas de repente, la máquina se detiene y el LED empieza a alternar el color verde y el naranja. Para poder volver a trabajar, hay que:
 - Parar la máquina.
 - Quitar la llave de seguridad.
 - Quitar el cuerpo extraño.
 - Poner la llave de seguridad en el contacto.
 - Encender la máquina.

ES

FUNCIONAMIENTO

PT

RU

Códigos de colores del LED

Colores	Estado de la máquina	Funcionamiento del LED		Problema o avería	Acción del usuario
Verde	La máquina está en marcha.	1	Fijo	Nada que destacar.	Aprovechar las prestaciones de la máquina.
		2	Intermitente	La tensión de la batería es demasiado baja y solo quedan entre 5 y 10 minutos de trabajo.	Prever la recarga de la batería.
Naranja	Reducción de las prestaciones de la máquina.	3	Fijo	La tensión de la baterías es demasiado baja; la máquina pasa al modo de desplazamiento.	Parar de trabajar y recargar la batería.
		4	Intermitente	Solo queda un minuto en modo de desplazamiento.	Parar de trabajar y recargar la batería.
Rojo	Problema grave que requiere la intervención de un profesional.	5	Fijo	Problema en la tarjeta, motor desconectado o cortocircuitado.	Llevar la máquina a un taller de reparación autorizado.
Verde Naranja	La máquina está en marcha pero debe volver a arrancarse o hay que esperar a que se enfríe la tarjeta.	5	Intermitente alternando verde y naranja	Bloqueo de las fresas por un cuerpo extraño.	<ul style="list-style-type: none"> - Parar la máquina. - Quitar la llave de seguridad. - Quitar el cuerpo extraño. - Poner la llave de seguridad en el contacto. - Encender la máquina.
				Temperatura interna de la máquina demasiado elevada.	Esperar algunos minutos antes de volver al trabajo.

DESPLAZAMIENTO



Desplazamiento

4.1

A - Parada: apretar el botón de puesta en marcha/parada.

B - Quitar la llave de seguridad.

C - Colocar la rueda de transporte para cualquier desplazamiento.

D - Con la ayuda del manillar, levantar las herramientas rotativas del suelo y avanzar.

POSIBLES INCIDENTES

Consignas en caso de defectos o averías

PROBLEMA	REMEDIO	OBSERVACIÓN
La máquina no arranca.	Comprobar el proceso de puesta en marcha. Comprobar la presencia de la llave de seguridad. Comprobar la conexión de los conectores al cuerpo de la máquina. Comprobar si algún hilo de la máquina presenta daños. Comprobar el estado del fusible de la llave de seguridad. Comprobar el nivel de carga de la batería (volviendo a cargarla).	Si ninguna de estas acciones permite corregir el problema, póngase en contacto con un taller de reparación autorizado.
No va la marcha atrás. Aunque la máquina está encendida, las fresas no giran.	Comprobar que ninguna piedra bloquee las fresas. Comprobar si algún hilo de la máquina presenta daños.	
El cargador no se enciende.	Comprobar si algún hilo del cargador presenta daños. Comprobar el estado del fusible de la llave de seguridad.	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:

EN



AVISO: Assinala uma forte probabilidade de lesões corporais graves, ou mesmo um perigo de morte se as instruções não forem cumpridas.

FR

DE

BG

ES

PT

RU

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de lesões corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: PRECAUÇÃO:



Este sinal chama a atenção durante algumas operações.

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a máquina, dirigir-se a um concessionário autorizado.



AVISO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, poderá sofrer lesões e o equipamento pode ser danificado.

Limpeza / Informações

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça de que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. É da sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou movediços.
- Nunca deixar crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manípulos.

- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomenda-se o uso de protecções auditivas.
- Usar a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja, o cultivo do solo. Qualquer outro uso pode tornar-se perigoso ou danificar a máquina.
- A sua máquina é entregue parcialmente montada, um determinado número de peças devem ser montadas antes de poder utilizar a sua máquina.

Preparação

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, fios, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Substituir as peças usadas ou danificadas.
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização

- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou debaixo dos elementos em rotação.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios que não sejam os recomendados pode tornar a máquina perigosa e provocar

danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

Manutenção/Armazenamento

- Retirar a chave de segurança antes de qualquer intervenção na máquina.
- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Não reparar as peças. Mandar substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.

Deslocamento, manutenção, transporte

- Retirar a chave de segurança antes de qualquer intervenção na máquina.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: para levantar a máquina siga as instruções de manutenção de capítulo. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.

Limpeza

- Retirar sempre a chave de segurança antes de qualquer manipulação para a limpeza.
- Manter a motoenxada limpa e seca. Utilizar um pano húmido para a limpeza e a manutenção. Não utilizar dissolventes ou produtos à base de gasolina. Não utilizar jactos de água para lavar a máquina. Usar luvas espessas.

Instruções de segurança da bateria

- Efectuar o carregamento e guardar o bloco da bateria num local seco protegido das condições atmosféricas adversas.
- A temperatura ambiente durante o carregamento deve estar entre 0° C e 40° C.
- Manter sempre o bloco da bateria afastado de todas as fontes de calor (radiadores, chamas, etc.) e de produtos químicos perigosos.
- Nunca carregar o bloco da bateria com um carregador que não seja o fornecido.

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS



ATENÇÃO
Perigo

ATENÇÃO
Ferramentas rotativas

ATENÇÃO
Ler o manual de utilização

ATENÇÃO
Consultar o manual de utilização e desmontar a bateria antes de qualquer intervenção.

ATENÇÃO
Não utilizar sem protecção (elementos rotativos).

Alavanca da embraiagem



Desembraiado Embraiado

Interruptor de arranque/paragem

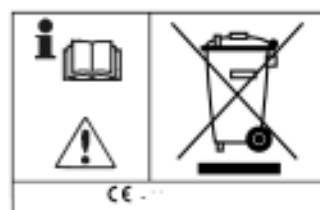


ARRANQUE
PARAGEM

Interruptor de arranque/paragem



ARRANQUE
TRASEIRA



ATENÇÃO
Ler o manual de utilização.
Não eliminar o equipamento



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	TILLENCE	Nível de pressão acústica no posto de condução		
Peso	kg 31.5	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	54.5
Modelo motor	MBE800W	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potência líquida (*)	KW 0.8	Nível de potência acústica medida		
para um regime motor	rpm 3350	(2000/14/CE)	dB(A)	75
Potência nominal	KW 0.8	Incerteza de medida	dB(A)	0.5
Regime moto nominal	rpm 3350	Nível de vibrações nas mãos do operador		
Nível de potência acústica garantia		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	0.15
	dB(A) 79	Incerteza de medida	%	2

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

NOTA: Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU



Remoção da embalagem



AVISO:
Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bolsa com os manuais + peças+ bolsa com parafusos e cavilhas
B	Bloco do motor com a bateria
C	Fresas
D	Abas de protecção
E	Barra de ligação do guiador
F	Carregador
G	Guiador direito
H	Guiador esquerdo
I	Protecção do braço



Montagem da máquina



ATENÇÃO:
Uma montagem inadequada desta motoenxada eléctrica pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente com todas as instruções.

1 Remoção da máquina da embalagem de cartão

Utilizar a pega dianteira e os suportes.

2

3 Montagem do esporão de arrastamento e das rodas de transporte

4

5

6 Montagem do guiador

7

8 Regulação do guiador

9

11 Montagem da caixa de comando

10

11 Montagem da alavanca da embraiagem

12

13 Montagem das abas de protecção

14

15



ATENÇÃO:
apertar de forma moderada os parafusos para não danificar as peças de plástico.

16

Montagem das fresas



ATENÇÃO à orientação dos pinos.



1.3

Descrição dos elementos

- 1 - Alavanca da embraiagem
- 2 - Botão de arranque/paragem
- 3 - Botão de marcha-atrás
- 4 - Guiador
- 5 - Pega de aperto do guiador
- 6 - Bloco da bateria
- 7 - Aba de protecção
- 8 - Sinal luminoso do estado
- 9 - Chave de segurança/Tomada do carregador
- 10 - Placa de identificação
- 11 - Rodas de transporte
- 12 - Esporão de arrastamento
- 13 - Ferramentas rotativas



1.4

Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
- B - Massa em quilogramas
- C - Número de série
- D - Ano de fabrico
- E - Tipo de máquina
- F - Nome e morada do fabricante
- G - Identificação CE

BATERIAS



Baterias

2.1 2.2

Antes de carregar a bateria, ler todas as instruções e as recomendações de segurança incluídas neste manual e na sua motoenxada. Não colocar a motoenxada em funcionamento enquanto não tiver lido e compreendido todas estas instruções.

Instruções de carregamento:

Segurança

- Ler o manual do carregador.
- Efectuar o carregamento e guardar o bloco da bateria num local seco protegido das condições atmosféricas adversas.
- A temperatura ambiente durante o carregamento deve estar entre 0° C e 40°C.
- Manter sempre o bloco da bateria afastado de todas as fontes de calor (radiadores, chamas, etc.) e de produtos químicos perigosos.
- Nunca carregar o bloco da bateria com um carregador que não seja o fornecido.

Primeiro carregamento

- Carregar completamente o bloco da bateria antes da primeira utilização.

Carregamentos seguintes

- Desligar a chave de segurança, ligar a ficha do carregador ao receptáculo situado na traseira.
- A motoenxada não pode funcionar durante o carregamento.
- Recarregar o bloco da bateria após cada utilização, mesmo que não esteja totalmente descarregado.

Armazenamento

- Recomenda-se recarregar o bloco da bateria durante pelo menos 8 horas uma vez todos os 3 meses, no mínimo.

Substituição

- Para substituir as baterias, contactar o seu revendedor.
- Substituir sempre o fusível por um fusível com a mesma amperagem. Nunca colocar nada no local do fusível.
- Não queimar a bateria para a eliminar. Não abrir a bateria.
- Eliminar as baterias em conformidade com as disposições locais em matéria de resíduos especiais ou junto do seu revendedor.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores.

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.



3.1

Retirar a roda de transporte para o trabalho em terra



3.2

Regulação do espólio de arrastamento



3.3

Introduzir a chave de segurança



ATENÇÃO:

Inserir a chave de segurança somente quando estiver pronto para colocar a motoenxada em funcionamento e depois de ter lido as instruções de funcionamento. Guardar a chave de segurança afastada do alcance de crianças e de pessoas não autorizadas a utilizar a máquina.



3.4

Colocação sob tensão

Premir o botão de avanço e mantê-lo premido.



3.5

Embralar a fundo durante 3 segundos

O sinal luminoso na máquina acende.



3.6

Soltar os 2 comandos para terminar a colocação sob tensão da máquina.



ATENÇÃO:

Por razões de segurança e de poupança de energia, a máquina pára automaticamente ao fim de 40 segundos depois da paragem em rotação das ferramentas e o sinal luminoso verde é apagado. Para voltar a activar a máquina, basta colocá-la novamente sob tensão.



3.7

Marcha-à-frente

Embraiar a meio curso para a velocidade de deslocamento e completamente para a velocidade de trabalho.



3.8

Marcha-atrás

Premir em simultâneo o botão da marcha-atrás e a alavanca da embraiagem: A meio curso para a velocidade lenta e completamente para a velocidade rápida.



3.9

Colocação sem tensão

Premir o botão de arranque/paragem.

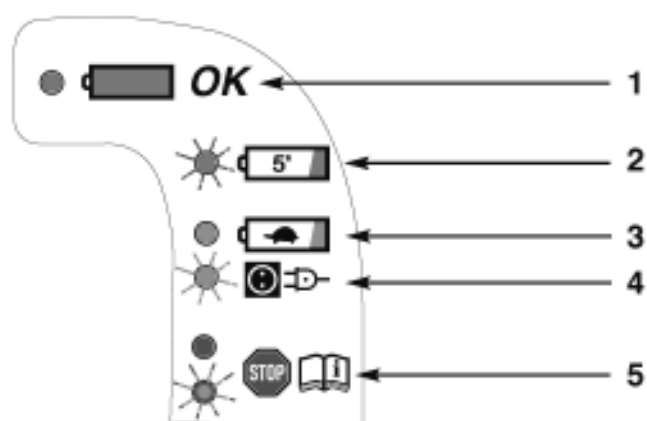
FUNCIONAMENTO

EN

FR

DE

BG



Informações

Esta é uma máquina «inteligente», ou seja, pode parar o trabalho se detectar um problema:

- Se uma pedra, uma raiz ou outro corpo estranho bloquear abruptamente as fresas, a máquina pára e o LED pisca a verde/laranja. Para poder voltar a trabalhar, basta:
 - Desligar a máquina
 - Retirar a chave de segurança
 - Retirar o corpo estranho
 - Ligar a chave de segurança
 - Efectuar uma colocação sob tensão

ES

FUNCIONAMENTO

PT

RU

Códigos de cores LED

Cores	Estado da máquina	Funcionamento do LED		Problema/Situações de falhas	Acção do utilizador
Verde	A máquina está no estado de marcha	1	Fixo	Nada a assinalar	Beneficiar dos desempenhos da máquina
		2	Intermitente	A tensão da bateria está muito baixa e restam somente 5 a 10 minutos de trabalho	Prever o carregamento o grupo da bateria
Laranja	Redução dos desempenhos da máquina	3	Fixo	A tensão da bateria está muito baixa no modo de deslocamento	Parar o trabalho e carregar o grupo da bateria
		4	Intermitente	Resta menos de 1 minuto em modo de deslocamento	Parar o trabalho e carregar o grupo da bateria
Vermelho	Problema grave que requer a intervenção de um profissional	5	Fixo	Problema no cartão, motor desligado ou em curto-circuito	Levar a máquina a um reparador autorizado
Verde Laranja	A máquina está no estado de marcha mas deve voltar a ser arrancada ou esperar pelo arrefecimento do cartão	5	Intermitente alternativo verde/laranja	Bloqueio das fresas por um corpo exterior	<ul style="list-style-type: none"> - Desligar a máquina - Retirar a chave de segurança - Retirar o corpo estranho - Introduzir a chave de segurança - Efectuar uma colocação sob tensão
				Temperatura interna da máquina muito alta	Esperar alguns minutos antes de voltar ao trabalho.

DESLOCAMENTO



Deslocamento

4.1

- A** - Paragem: Premir o botão de arranque/paragem.
- B** - Retirar a chave de segurança.
- C** - Colocar a roda de transporte para todos os deslocamentos.
- D** - Usando o guiador, elevar as ferramentas rotativas do solo e avançar.

INCIDENTES POSSÍVEIS

Instruções em caso de falhas/avarias

PROBLEMA	SOLUÇÃO	OBSERVAÇÃO
A máquina não arranca.	<p>Verificar o processo de arranque.</p> <p>Verificar a presença da chave de segurança.</p> <p>Verificar a ligação dos conectores no corpo.</p> <p>Verificar se algum fio da máquina está danificado.</p> <p>Verificar o estado do fusível na chave de segurança.</p> <p>Verificar o estado da carga da bateria (reiniciando um carregamento).</p>	Se nenhuma destas acções permitir solucionar o problema, contacte um reparador autorizado.
<p>Sem marcha-atrás.</p> <p>As fresas deixaram de rodar mas a máquina está ligada.</p>	<p>Verificar se existe alguma pedra a bloquear as fresas.</p> <p>Verificar se algum fio da máquina está danificado.</p>	
O carregador não acende.	<p>Verificar se algum fio do carregador está danificado.</p> <p>Verificar o estado do fusível na chave de segurança.</p>	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

EN



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

FR

DE

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

BG

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.

ES



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

PT

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.

RU



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения

- До начала работы с машиной ознакомьтесь с корректным использованием и механизмами управления машины. Узнайте, как быстро выключить двигатель.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.

- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Использование в любых других целях может подвергнуть вас опасности или привести к поломке оборудования.
- Машина поставляется в частично собранном виде, до начала эксплуатации следует установить некоторые детали.

Подготовка

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины

- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%)
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование вспомогательного оборудования, которое не входит в перечень рекомендованного оборудования поставщика, может сделать машину опасной и привести к

повреждения машины, которые не подпадают под гарантию.

Обслуживание / Хранение

- Прежде чем выполнять какие-либо работы на машине, извлеките предохранительный ключ.
- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.

Передвижения, погрузка, транспортировка

- Прежде чем выполнять какие-либо работы на машине, извлеките предохранительный ключ.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка : при перемещении машины соблюдайте инструкции, приведенные в главе о транспортировке. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.

Очистка

- Прежде чем приступать к каким-либо работам по очистке, всегда извлекайте предохранительный ключ.
- Храните мотокультиватор в чистом и сухом состоянии. Для очистки и ухода используйте влажную ветошь. Не используйте растворители и другие вещества на базе бензина. Не мойте машину струей воды. Надевайте плотные перчатки.

Указания по безопасному обращению с аккумуляторной батареей

- После зарядки храните аккумуляторный блок в сухом, защищенном от атмосферных осадков месте.
- Во время зарядки температура в помещении должна составлять от 0°C до 40°C.
- Храните аккумуляторный блок вдали от источников тепла (нагревательных приборов, открытого огня и т.д.) и опасных химических веществ.
- Заряжайте аккумуляторный блок только зарядным устройством, входящим в комплект поставки мотокультиватора.

ЗНАЧЕНИЕ П ИКТОГРАММ



ВНИМАНИЕ
Опасность

ВНИМАНИЕ
Вращающиеся орудия

ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по эксплуатации и извлечь аккумуляторную батарею до выполнения каких-либо работ.

ВНИМАНИЕ
Не использовать без защитного элемента (вращающиеся части).

Ручка сцепления



Выключено Включено

Контактор Пуск/Останов

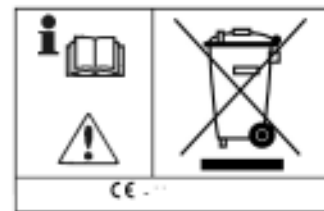


ПУСК
ОСТАНОВ

Контактор Задний ход



ЗАДНИЙ
ХОД



ВНИМАНИЕ

Изучить руководство по эксплуатации.
Не выбрасывать в места сбора мусора.



EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	TILLENCE	Уровень звукового давления на месте управления		
Вес	кг 31.5	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(А)	54.5
Модель двигателя	MBE800W	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Полезная мощность (*)	КВт 0.8	Измеренный уровень акустической мощности		
для оборотов двигателя	об/мин 3350	(2000/14/CE)	дБ(А)	75
Номинальная мощность	КВт 0.8	Погрешность измерения	дБ(А)	0.5
Номинальный режим двигателя	об/мин 3350	Уровень вибраций рук оператора		
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(А) 79	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек ²	0.15
		Погрешность измерения	%	2

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях постоянного улучшения изготовитель уточняет, что вся информация, содержащаяся в настоящем руководстве, не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик своих машин.



Распаковка

1.1



ВНИМАНИЕ:

Стараться не повредить кабели и не поцарапать краску машины при открывании ящика.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкциями + детали + пакет с крепежными деталями
B	Блок двигателя + аккумуляторная батарея
C	Фрезы
D	Защитные крылья
E	Связующая штанга руля
F	Зарядное устройство
G	Правая часть руля
H	Левая часть руля
I	Крышка кронштейна



Сборка культиватора

1.2



ВНИМАНИЕ:

Неправильная сборка данного электрического культиватора может стать причиной серьезных травм. Необходимо строго следовать всем инструкциям.

1

Извлечение машины из коробки

Использовать переднюю ручку и кронштейны.

2

3

Установка опорной ножки и транспортировочных колес

4

5

6

Установка руля

7

8

Регулировка руля

9

11

Установка коробки управления

10

11

Установка рычага сцепления

12

13

14

15

Установка защитных крыльев

!

ВНИМАНИЕ:

болтовые соединения следует затягивать осторожно, чтобы не повредить пластмассовые детали.

16

Установка фрез

!

ВНИМАНИЕ на положение устанавливаемых штифтов.



1.3

Описание элементов

- 1 - Пусковой рычаг
- 2 - Кнопка пуска/останова
- 3 - Кнопка заднего хода
- 4 - Руль
- 5 - Ручки закрепления руля
- 6 - Аккумуляторный блок
- 7 - Защитное крыло
- 8 - Сигнальная лампа состояния
- 9 - Предохранительный ключ/гнездо зарядного устройства
- 10 - Заводской щиток
- 11 - Транспортировочные колеса
- 12 - Опорная ножка
- 13 - Вращающиеся орудия



1.4

Заводской щиток машины

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в килограммах
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип устройства
- F - Название и адрес производителя
- G - Обозначение «СЕ»

АККУМУЛЯТОРНЫЕ БАТАРЕИ



Аккумуляторные батареи

Прежде чем приступить к зарядке аккумуляторной батареи, изучите все указания и инструкции по технике безопасности, представленные в настоящем руководстве и на мотокультиваторе. Не запускайте мотокультиватор в работу, если вы не прочли или не поняли какие-либо указания.

Указания по зарядке:

Техника безопасности

- Прочтите руководство по зарядному устройству.
- После зарядки храните аккумуляторный блок в сухом, защищенном от атмосферных осадков месте.
- Во время зарядки температура в помещении должна составлять от 0°C до 40°C.
- Храните аккумуляторный блок вдали от источников тепла (нагревательных приборов, открытого огня и т.д.) и опасных химических веществ.
- Заряжайте аккумуляторный блок только зарядным устройством, входящим в комплект поставки мотокультиватора.

Первая зарядка

- Перед первым использованием следует полностью зарядить аккумуляторный блок.

Последующие зарядки

- Извлеките предохранительный ключ, подсоедините штекер зарядного устройства к гнезду, расположенному с задней стороны.
- Во время процесса зарядки мотокультиватор работать не может.
- Следует заряжать аккумуляторный блок после каждого использования даже в том случае, если он не разрядился полностью.

Хранение

- Рекомендуется производить зарядку аккумуляторного блока не реже одного раза в 3 месяца в течение как минимум 8 часов.

Замена

- Для замены аккумуляторных батарей обращайтесь к продавцу машины.
- Следует менять вышедший из строя предохранитель на новый предохранитель такой же силы электрического тока. Запрещено устанавливать какие-либо другие элементы на место предохранителя.
- Запрещено сжигать аккумуляторные батареи. Не вскрывайте аккумуляторные батареи.
- Утилизируйте использованные аккумуляторные батареи в соответствии с местным законодательством по утилизации специальных отходов либо сдавайте продавцу мотокультиватора.

EN

FR

DE

BG

ES

PT


RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данный мотокультиватор предназначен для:


- подготовки почвы для посадок.
- обработки посадок и цветочных клумб.


Данный мотокультиватор не предназначен для профессионального использования.


 3.1 Снятие транспортировочного колеса для начала работы на земле


 3.2 Регулировка опорной ножки


 3.3 Ввод предохранительного ключа


 **ВНИМАНИЕ:**
Предохранительный ключ можно вставлять только при полной готовности к включению культиватора и после ознакомления с описанием его работы. Храните предохранительный ключ в местах, не доступных для детей и лиц, которые не должны работать на машине.


 3.4 Включение
Нажмите и удерживайте нажатой кнопку пуска.


 3.5 Выжмите сцепление до конца и удерживайте в течение 3 секунд

 3.6 Сигнальная лампочка на мотокультиваторе загорается.

 3.6 Отпустите кнопку и ручку сцепления для завершения включения машины.

 **ВНИМАНИЕ:**
Из соображений безопасности и экономии энергии через 40 секунд после прекращения вращения орудий машина автоматически отключается и лампочка зеленого цвета гаснет. Чтобы снова включить машину, достаточно повторить процедуру ее запуска.

 3.7 Передний ход
Выжмите сцепление наполовину для скорости передвижения и полностью для скорости работы.

 3.8 Задний ход

Одновременно нажмите кнопку заднего хода и выжмите ручку сцепления: До половины для медленной скорости и до конца для быстрой.

 3.9 Выключение

Нажмите на кнопку Пуск/Останов.

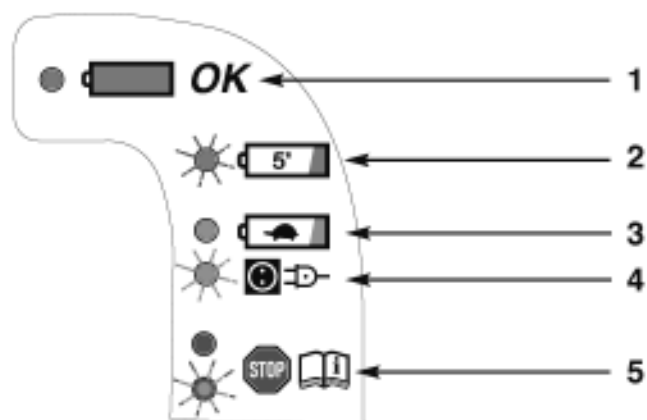
РАБОТА

EN

FR

DE

BG



Информация

Мотокультиватор имеет "интеллект", то есть, он может сам прекратить работу, если обнаружит проблему:

- Если фрезы внезапно блокируются камнем, корнем или другим предметом, мотокультиватор прекращает работу и начинают мигать лампочки зеленого / оранжевого цветов. Для возобновления работы достаточно:
 - Выключить машину
 - Извлечь предохранительный ключ
 - Извлечь посторонний предмет
 - Вновь вставить предохранительный ключ
 - Запустить машину

ES

РАБОТА

PT

RU

Описание цветов лампочек

Цвета	Состояние мотокультиватора	Состояние лампочки		Проблема / Неисправность	Действия пользователя
Зеленый	Машина включена и работает	1	Постоянное свечение	Работа идет в нормальном режиме	Можно выполнять работу
		2	Мигание	Слишком низкий заряд аккумуляторной батареи, заряда остается на 5 - 10 минут работы	Следует предусмотреть зарядку аккумуляторного блока
Оранжевый	Снижение рабочих характеристик машины	3	Постоянное свечение	Слишком низкий заряд аккумуляторной батареи: переход в режим передвижения	Прекратите работу и зарядите аккумуляторный блок
		4	Мигание	Остается 1 минута работы в режиме передвижения	Прекратите работу и зарядите аккумуляторный блок
Красный	Серьезная проблема, требующая вмешательства специалиста	5	Постоянное свечение	Проблема на плате, выключен двигатель либо короткое замыкание	Сдайте машину уполномоченному мастеру по ремонту
Зеленый Оранжевый	Машина в рабочем состоянии, но должна быть перезапущена, либо следует дождаться охлаждения платы	5	Последовательное мигание зеленой / оранжевой лампочек	Блокировка фрез посторонним предметом	<ul style="list-style-type: none"> - Выключите машину - Извлеките предохранительный ключ - Извлеките посторонний предмет - Вставьте предохранительный ключ - Включите машину
				Слишком высокая внутренняя температура машины	Выждите несколько минут, прежде чем вновь приступить к работе

ПЕРЕДВИЖЕНИЕ



← Передвижение

4.1

- A** - Останов: Нажмите на кнопку пуск / останов.
- B** - Извлеките предохранительный ключ.
- C** - Установите транспортировочное колесо для возможности передвижения.
- D** - При помощи руля приподнимите вращающиеся орудия от пола и начинайте движение.

ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

Указания в случае неисправностей/поломок

ПРОБЛЕМА	УСТРАНЕНИЕ	ПРИМЕЧАНИЕ
Мотокультиватор не запускается.	Проверьте процесс запуска. Убедитесь в наличии предохранительного ключа. Проверьте подключение разъемов к корпусу. Проверьте, не повреждены ли провода машины. Проверьте предохранитель в предохранительном ключе. Проверьте уровень зарядки аккумуляторной батареи (путем повторной зарядки).	Если вышеописанные действия не помогли устранить проблему, свяжитесь с уполномоченным мастером по ремонту.
Нет заднего хода. Фрезы не вращаются при включенном мотокультиваторе.	Убедитесь, что фрезы не заблокированы камнем. Проверьте, не повреждены ли провода машины.	
Не включается зарядное устройство.	Проверьте, не повреждены ли провода зарядного устройства. Проверьте предохранитель в предохранительном ключе.	

EN

FR

DE

BG

ES

PT

RU

1. PUBERT FRANCE

3. PUBERT HENRI SAS

5. MBE800W

2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

6. TILLENCE

4. 6500**02**

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).
Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5); Commercial Name (6); Serial Number (13).
Authorised representative to validate the technical documentation (3).
Reference to harmonised standards (8).
Guaranteed acoustic power level (9).
Measured acoustic power level (10).
Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).
See Serial No. (15) on last page

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Motobineuse à moteur thermique; fabricant (1); modèle (4); Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (13).
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).
Référence aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).
Voir n° de série (15) en dernière page

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.
Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (13).
Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3).
Bezug zu den harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).
Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Декларация за съответствие с ЕО

Аз, долуподписаният (13) (2) декларирам с настоящото, че машината, описана по-долу съответства на разпоредбите от Директивите за машини (7).
Описание : Мотокултиватор с топливен двигател; производител (1); модел (4); тип (5); търговско наименование (6); серийен номер (13).
Упълномощен представител за утвърждаване на техническата документация (3).
Справка за хармонизирани стандарти (8).
Гарантирано ниво на шум (9).
Измерено ниво на шум (10).
Изготвено на : (11) дата : (12), подписан : (13) подпис : (14).
Виж серийния номер (15) на последната страница

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).
Descripción: Motozadora de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (13).
Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizada (9).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).
Ver n.º de serie (15) en la última página

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).
Descrição: Motozadora com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nome comercial (6); Número de série (13).
Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).
Referência às normas harmonizadas (8).
Nível de potência acústica garantia (9).
Nível de potência acústica medida (10).
Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).
Ver nº de série (15) na última página

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).
Описание: Мотокултиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (13).
Уполномоченный представитель с правом контроля технической документации (3).
Ссылки на гармонизированные стандарты (8).
Гарантированный уровень (9).
Измеренный уровень акустической мощности (10).
Совершено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14).
См. серийный номер (15) на последней странице

8. EN 709 A4

11. Chantonay

14.

9. 79 dB(A)

12. 23-07-2009

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J.P. Pubert', written over a horizontal line.

10. 75 ± 0.5 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT



(15)



■ www.pubert.fr